



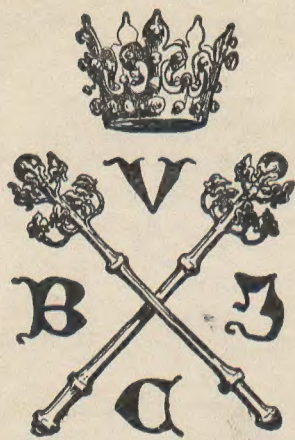
SIBLIOTHECA  
UNIV. JACOBLL  
ERACDYNORIS

51946

Maag. St. Dr.

P





51946

I



ŁATWY SPOSOB  
NAUCZENIA SIĘ  
PO  
ROSSYISKU

Y  
PO  
POLSKU  
CZYTAĆ Y PISAĆ

15960  
*w Różnych odmianach liter, tak Dru-  
ku, iako też i skoropisu, z Przyda-  
niem Rozmow, wierszow, anekdó-  
tow, Liśtow, liczb, Arabskich  
Rzymskich, Ruskich, i słow  
pod Alfabetem co po-  
trzebniejszych.*

A  
UŻYWANYCH NAJCZĘŚCIEJ



W WARSZAWIE.

30  
W Drukarni P. ZAWADZKIEGO  
Nakładem i Kosztem  
Roku 1795.



*Nihil obest, quominus typis in publicum prodeat Vars: 24. April. 1795.  
J. B. Albertrandi S. Theol: & S. S.  
Can: Doctor Praep Regiae insignis  
Colleg: Vars: Canonicus Metrop:  
Gnesn: Regius Biblioth. Vicarii Offic.  
Varsav. Locum tenens Ord: S. S. E.*



3

## DO CZYTELNIKA.

---

*Wiemy iak iest iezyk Rosyjski dla  
nas Polakow potrzebny; podaię łatwy  
spis do onego nabycia, nie gardz  
więc moją przysługą, ale ią przyjm  
z tym sercem, z iakim ci ią poświęca się.*

*F. J. Makulski*



Litery które na tej karcie są wyrażone nie używają się nigdzie więcej, iak w księgach Cerkiewnych, i dla tego Cerkiewne mi zowią się.

*Букви или Писмена.*

А Б В Г Д Е Ж З И  
І К Л М Н О П Р С Т  
Ѳ Ф Х Ѡ Ц Ч Ш Щ Ъ  
Ы Ь Ѣ Ю ІѦ ОѦ АѦ  
ѢѢ ѲѲ ѢѢ.

*Abecadło Cerkiewne mnieysze*

А Б В Г Д Е Ж З И І К Л  
М Н О П Р С Т Ѳ ѳ Ф Х Ѡ  
Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ ѣ Ю ІѦ  
ОѦ ѢѢ ѲѲ ѢѢ.

Poznawszy litery takowe, przystąpmy do Cywilnych, którei również drukują się inne pisma, wyiawszy Cerkiewne. Poznanie pisma takowego, iest tym użyteczniejsze, że się i powszechnie używa, i nie ma tytlów w sobie żadnych, a których pełno iest w księgach Cerkiewnych, gdzie trzy litery szczególnie piszą się częstokroć za słowo z liter kilku składające się. —

W alfabcie tym Sztackim iak go zowią, mniej iest liter, ponieważ mniej potrzebne wyrzucają się.

*Abecadło większe druku*

<i>перѣлъ граж данская.</i>	<i>имена буквъ Imiona liter.</i>	<i>Co znaczą po Polsku.</i>
А	Az	A
Б	Buki	B
В	Wiede	W
Г	Hłahol	H
Д	Dobro	D
Е	Est	E
Ж	żywiete	ż
З	Zemla	Z
И	i	I
І	Iże	Y
К	Kako	K
Л	Lude	L



М  
Н  
О  
П  
Р  
С  
Т  
У  
Ф  
Х  
Ц  
Ч  
Ш  
Щ  
Ъ  
Ы  
Ь  
Ю  
Я  
Ѳ  
Ѵ

Myślete  
Nasz  
On  
Pokoy  
Rey  
Słowo  
Twerdo  
Uk  
Fert  
Chir  
Cy  
Czer  
Sza  
Szcz  
Jor  
Jory  
Jer  
Jat  
Ju  
Ja  
Tfityta  
Jzyca

М  
Н  
О  
П  
Р  
С  
Т  
У  
Ф  
Ch  
C  
Cz  
Sz  
Szcz  
Końcowe  
twards.  
Y  
końcowe lub  
szrod: mięk:  
ie  
Ju  
Ja  
Tf th  
Y w Greckim



Wyrażone tu litery, są oznaczo-  
ne ich nazwiskami w Ruskim ięzyku,  
z przyłączeniem znaczenia onych w  
Polskim, a to celem łatwiejszego roz-  
poznania tychże.

Tłómaczenie o literze kaźdey, kie-  
dy się pisać zwykła? co znaczy?  
ile razy przyimuie na siebie odmiany  
położy się na końcu Alfabetu.





*Alfabet początkowy większy*

А Б В Г Д Е Ж З И І  
 К Л М Н О П Р С Т У  
 Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь  
 Э Ъ Ю Я Ѳ V.

*Alfabet początkowy mniejszy.*

А Б В Г Д Е Ж З И Й І К Л  
 М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч  
 Ш Щ Ъ Ы Ь Ъ Э Ю Я Ѳ V.

а б в г д е ж з и й і к л м  
 н о п р с т у ф х ц ч ш щ  
 ъ ы ь ѣ э ю я Ѳ V.

Charakter Polityczny większy uży-  
 wany w pisanu.

А Б В Г Д Е  
 Ж З И І К Л  
 М Н О П Р  
 С Т У Ф Х Ц  
 Ч Ш Щ Ъ Ы  
 Ъ Ъ Ю Я Ѳ V.





Charakter mniejszy, iakim pisanie  
naśladuie się w druku.



А Б В Г Д Е Ж З И Й К

К Л М Н О П Р С Т У Ф Х

Ѹ ѹ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ ѡ Ѣ ѣ Ѥ



А а Б б В в Г г Д д Е е Ж ж

Ѧ Ѭ Ѫ з з и й н і к к п л

А М Н О П Р С Т У Ф

у у ф х ц ч з ш шч в н з ы 61 в

ѿ ѣ ю я ѳ у

Alfabet używany w pisanu, zwany skoropis, to jest, prędkie pisanie.

Chcący czytać z łatwością piśma Rofsyiſkie, wszystkie te li-  
tery kilkakrotnie a zawsze od-  
miennie pisać się, nie które  
pamiętać na pamięć powinien,  
gdyż inaczej, trudność w czy-  
taniu znalazłby.

*Tłumacze.*

nie co które

litera zna-

czy w Pol-

skim pisa-

пиш.

А	а	а	—	—	—	а
Б	б	б	б	б	—	б
В	В	в	п	п	в	в
Г	г	г	—	—	—	г
Д	Д	д	д	д	д	д
Е	е	е	—	—	—	е
Ж	ж	ж	ж	ж	ж	ж
С	с	с	с	—	—	с
З	з	з	з	з	—	з
И	и	и	и	и	—	и
Й	й	й	—	—	—	й
К	к	к	к	к	к	к
Л	л	л	л	—	—	л
М	м	м	м	—	—	м



Н	Н	н	н	—	n
О	о	о	—	—	o
П	п	п	п	—	p
Р	Р	р	р	р	r
С	с	С	с	—	s
Т	Т	т	б	т	t
У	у	у	у	—	u
Ф	Ф	—	—	—	f
Х	х	Х	х	—	ch
Ц	ц	Ц	—	—	c
Ч	ч	ч	ч	—	cz
Ш	ш	ш	—	—	sz
Щ	щ	Щ	—	—	szcz
Ъ	ъ	ъ	ъ	ъ	końcowe
Ы	ы	ы	ы	—	y
Ь	ь	ь	ь	—	miękczące
Ъ	ъ	ъ	ъ	—	ie
Э	э	—	—	—	ie
Ю	ю	Ю	ю	—	iu
Я	я	я	Я	я	ia
Ө	ө	—	—	—	ft th
У	у	У	у	—	y

## TŁOMACZENIE LITER

Każdy język ma swoje osobliwości szczególne. Znajdują się te i w języku Ruskim, z tą atoli różnicą: że co Francuz czasem na wyrażenie słowa w wymawianiu, brzmiącego w czterech literach, używa osiem, np: *beaucoup* pisze, a mowi *boku*, co my Polacy chcąc np: napisać *szczetczyk* Rachmistrz, piszemy wyrażając z Moskiewskiego na Polskie, liter dziesięć to Moskal wyraża w literach sze, ściu, gdyż jor końcowe nie liczy się (iako się niżej okaże) *Щетрикъ*. Y w tym podobnych literach, z których o każdej, w której co będzie odmiennego od sposobu pisania naszego, namienię.

З zielo czyli ż w skoropisie nie używa się, gdyż po з ziemia, przydawszy ь jer miękczący, brzmieć będzie iako ż.

И и używa się, iako nasze i. a czasem iako y, np: *лишь* byle *кидаю*



rzucam, ciskam, i jż dwoma kropkami brzmi iak nasze y. pisze się zaś zawsze *in substantivis* czyli rzeczownikach, iezeli po nim następuje iaki *vocalis* czyli samogłoska: np: *усердіе*, *пристрастіе*, affekt, przywiązanie. *Разсмотрѣніе*, baczenie, tudzież w imionach pochodzących z Łacińskiego; np: *Діавалъ*. Diabol. *іюнъ*. *Junius*. Czerwiec, *Типографіа*. Drukarnia.

*И* z akcentem pisze się w ten czas, kiedy się łącznie z drugim *vocalem* wymawia, iak np: w Polskim y. *дай*. pokoy, *покой*, *не замай*.

*Л*. w Moskiewskim ięzyku ani g. nie ma, lecz za g. zawsze używa się z. h. a za ł. l. *л*. a to: iezeli po *л*. następuje; a: e. o. u. albo kładzie się z. jor twarde, wymawia się, jak ł. np: *лодка*. łodka, *хохолъ*. czub. *зленъ* czółn tudzież, iezeli Po *л* następuje *consona* spółgłoska, np: *догони*. dopókiż? okazuje się tu w tym słowie widocznie że litera *л* raz uchodzi za ł a drugi raz za l brzmi zaś iak

iak l w ten czas, gdy po niey następuje *и* np: *ли*. li, *я ю ъ і ъ* jer miętkie np: *иль* czyli *удовольствую* Czynie zadosyć. *взъплѣнь* w cieie, *доля* dola, *люблю* kocham, lubię.

*Х*. *chir*. pisze się w ten czas gdy my Polacy używamy ch. gdyż zamyka w sobie te dwie litery. np: *хрупокъ*, kruchy.

*Ч* *Czer* używa się za cz. np: *прячу* kryję co, *попрати*am, *точка* krelka.

*Ш* *sza*, zawiera w sobie sz, i Przyłącza się *ad vocalem* czyli do samogłoski, lub pisze się i sama np: *Шуба* błazen, trefniś, *щупъ*, *бабушка*, *повитушка*, *Баба* przy rodzeniu, czyli akuszerka.

*Щ*. zawiera w sobie szcz. np: *женщина* białogłowa, *Платорщикъ*. Chorazy.

*Ъ*. pisze się zawsze iak tylko słowo kończy się na konsonę, czyli spółgłoskę, twardą, np: *дочь*. córka, *Бургомистръ*, Burmistrz, *платокъ* chustka, chusta, &c. i nigdy bez tey litery acz sama z siebie nic nie znaczy, nie obeydzie się. *Ъ* jer



Б. jer małe czyli miętkie, pisze się po konsonach we śródku i na końcu, jeżeli ie chcemy wyrazić miętko pr: зрѣсь. tu. пусть, bądź. полькодъ. byle, wymawia się tolkob.

Бл. wymawia się iak nasze y. *upsilon*. pisze się zaś *in adiectivis* w przyimotnikach, jeżeli po y. ma następować й pr: Совершенный, doskonały изрядный, grzeczny придпрный Dworzanin, w liczbie zaś mnogiej i pr. слоzi двописменн. i w liczbie mnogiej *in generibus femininis* pr: молитвы, modlitwy.

Б. ъ. Jat, gdzie my używamy ie. pr. издѣпаюсь надъ кѣмъ, i zdziwiałus nad kim, łudzę kogo. душегрѣйка kurtka duszehricyka. мѣзъзапрудная mosiądz.

Ю. Ju gdzie my używamy złączenie iu, pr. умерщпляю. martwię się, гломаю. Zyskam.

Я. Ja. pisze się gdzie my złączenie wyrażając: używamy ja pr: дыня. dynia, malon, касія, Lawenda, уоильная нипть. Lina.

Ө tft.

Ө tftyta używa się tam gdzie Łacinnicy piszą th osobliwie w Greckich imionach, pr: Аѳини. *Athena*, Ateny.

Оу. co w Cerkiewnych księgach pisze się na początku za miast У. gdy się słowo od y zaczyna; w skoropisie politycznym miejsca nie znajduje dla siebie.

Ѡ ot. również się nie mieści, gdyż to wyraża się przez dwie litery о. i т. i tak pr: отъ теня odemnie.

Ѧ. xy. także nie używa się, lecz zamiast x. czyli xy. pisze się ks. pr: Ксенократъ Xenokrat.

Ѧ psalom podobnie, lecz pisze się ps.

Азбука Польская Печатная.

A B C D E F G H I K L L M  
N O P Q R S T U W X Y Z

Азбука меньшая.

a a b c c d e e f g h i k l l m n  
o p q r s s t u w x y z z z.  
В



## Азбука скорописная.

A B C D E F  
 G H I K L L  
 M N O P Q  
 R S T U V  
 W X Y Z.

## Азбука меньшая скорописная.

A A B C D E E F G H I  
 K L L M N O P Q R S T  
 U V W X Y Z.

A a b c d e e f g h i k  
 l t m n n o p q r f s s t u  
 v w x y z z z

## Tłómaczenie Liter.

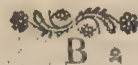
Moskale liter a. i e nie mają, ale używają na ich miejsce a. i e. dodając n. Litera g. również nie znajduje się w Języku Rossyjskim, g albowiem zastępuje miejsce litera T. h. np. Generał. Генераль. Q. Łacińskie nie znajduje się.

Liter zmiękczonech c. n. s. nie mają, lecz chcąc je wyrazić dodają Z. jer miętki np. Ни здрѣсь. ani tu.

Tam gdzie my Polacy używamy i. małe, piszą Moskale и. gdzie zaś y. yplylon, oni używają różnie; raz i. drugi raz ъ. Liter y. również nie mają, lecz tylko л. znaczy l. i ł. a to za położeniem po niey ъ. jor będzie ł. Miętkie zaś l. jeżeli ъ. albo я. ю: ъ. następują.

Nasze X. również nie potrzebne prócz Xiąg Cerkiewnych, gdyż zamiały X. ѡ. piszą ks. кс.

Reszta liter używa się iak w Polskim. Tako.





Takowe tedy iak tylko można było naykrociey zebrawszy dla chcących po Rosyjsku czytać i pisać objaśnienia, należy mi i dla dzieci okazać, iakim sposobem idzie składanie liter, czyli sylabizowanie, daley położyć dla wprawienia się w czytanie, modlitwy, a nakoncu niektóre ieszcze co potrzebnieysze dla wiadomości każdego rzeczy.

*Слози двописменніи.*

Ба ва га да жа за ка ла ма на  
па ра са та фа ха ца ша ща.

Бе ве ге де же зе ке ле ме не  
пе ре се те фе хе це че ше ще.

Би ви ги ди жи зи ки ли ми ни  
пи ри си ти фи хи ци чи ши щі.

Бі вї гї дї жї зї кї лї мї нї пї рї  
сї шї фї хї цї шї щї.

Бо во то до жо зо ко ло мо но по  
ро со то фо хо цо чо шо що.



*Skład z dwóch liter Rosjs:*

Ba wa ha da za za ka la ma na pa  
ra sa ta fa cha ca cza sza szcza.

Be we he de ze ze ke le me ne pe  
re se te fe che ce cze sze szcze.

Bi wi hi di zi zi ki li mi ni pi ri  
si ti fi chi ci czi szci szczy.

By wy hy dy zy zy ky ly my ny  
py ry sy ty fy chy cy czy szy szczy.

Bo wo ho do zo zo ko to mo no po  
ro so to fo che co czo szo szczo.



Бу ву гу ду жу зу ку лу му ну  
 пу ру су шу фу ху цу чу шу цу.  
 БѢ ВѢ ГѢ ДѢ ЖѢ ЗѢ КѢ ЛѢ МѢ НѢ ПѢ  
 РѢ СѢ ТѢ ФѢ ХѢ ЦѢ ЧѢ ШѢ ЩѢ.  
 Бю вю гю дю жю зю кю лю мю ню  
 пю рю сю шю фю хю цю чю шю щю.  
 Бя вя гя дя жя зя кя ля мя ня пя  
 ря ся тья фья хья цья чья шья щья.

*Слози Триписменни.*

Бля вля гля для жля зля кля ля  
 мля нля пля рля сля тля фля хля  
 цля чля шля щля.  
 Бра вра гра дра жра зра кра лра  
 мра нра пра рра сра тра фра хра  
 цра чра шра щра.  
 Тма мна здо шло гдѣ кпо чшу  
 Мню слю адѣ ядѣ шаю нью шля.

Bu wu du zu zu ku lu mu nu pu  
 ru su tu fu chu cu ezu szu szczu.  
 Bie wie hie die zie zie kie lie mie nie  
 pie rie fie tie fie chie cie dzie dzie szdzie.  
 Biu wiu hiu diu žiu ziu kiu liu  
 miu piu riu fiu tiu fiu chiu ciu  
 cziu sziu szcziu.  
 Bia wia dia žia zia kia lia  
 mia nia pia ria sia tia fia  
 chia cia czia szia szczia.

*Składy z trzech liter, czyli sylaby.*

Blia wlia hlia dlia žlia zlia klia  
 ħlia mlia nlia plia rlia slia tlia flia  
 chlia clia czlia szlia szczlia.  
 Bra wra hra dra žra zra kra lra  
 mra nra pra rra sra tra fra chra  
 cra czra szra szczra.  
 Tma mna zda tlo hdie kto eztu  
 mniu cliu ad iad tliu niu tlia.



## МОЛИТВЫ УТРЕННЯЯ.

Яже должно есть отрога во-  
став отъ сна Богу благоче-  
ство воздати.

Первѣе убо да знаменается  
крестомъ, кланяясь и глаголя.

Во и-мя-Ош-ца, ✠ и Си-на ✠ и свя-  
та-го ✠ Ду-ха А-минь.

Таже Молитву Мытареву.

Бо-же ми-ло-спивъ бу-ди мнѣ  
грѣ-шно-му.

Посемъ глаголетъ.

Сла-ва Бо-гу Е-ди-но-му, во Трой-  
цѣ свя-тѣи сла-ви-мо-му Ош-цу,  
и Си-ну, и Свя-то-му Ду-ху, ны-  
нѣ, и при-сно и во вѣ-ки вѣ-ковъ  
а-минь,

Го-

## MODLITWY PORANNE

Które powinno iest dziecie wsta-  
wszy ze snu BOGU z uszanowaniem  
złożyć.

Nauprzod tedy, ma się Krzyżem na-  
znaczyć kłaniając się. i mówiąc.

W i-mie, Oy-ca, ✠ i Sy-na, ✠ i  
Du-cha ✠ Świę-tego. A-men

Potym Modlitwę Celnika

Boże! bądź mi-łó-ściw mnie grze-  
szone-mu.

Potym niech mówi.

Chwa-ła Bo-gu, ie-dy-nemu w  
Troy-cy Świę-tey wiel-bio-nemu  
Oy-cu, Sy-nó-wi, i Świę-te-mu Du-  
cho-wi, te-raz i za-wsze, i na-wieki,  
wie-ków, A-men

Pa-



Го-спо-ди И-су-се Хри-сте,  
Си-не Бо-жій, мо-лишъ ра ди пре-  
чи-шы-я шво-еа Ма-те-ре, и всѣхъ  
Свя-шихъ по-ми-луй насъ А-минъ.

Сла-ва те-би Бо-же нашъ, сла-  
ва те-би.

**Ц**а-рю не-бе-сный, у-тѣши-те-  
лю, ду-ше и-спи-ны, и-же ве-здѣ  
сый и вся и-спол-ня-й, со-кро-  
ви-ще бла-го-сла-вен-нихъ, и жи-  
зни по-да-те-лю, прій-ди и все-ли-  
ся въ ны и очисти отъ всякія сквер-  
ны, и спа-си ду-шы на-ша.

Свя-тый Бо-же, Свя-тый Крѣ-  
пкій, Свя-тый без-смер-тный, по-  
ми-луй насъ. *Трижды*

Сла-ва Ош-цу, и Си-ну, и свя-  
то-му Ду-ху. и ны-нѣ, и при-сно,  
и во вѣ-ки вѣ-ковъ А-минъ.

**П**ре-свя-та-я Трой-це по-ми-луй  
насъ. Го-спо-ди о-чи-сти грѣ-хи на-  
ша, вла-ди-ко про-спи без-за-ко-  
нѣ-я на-ша: Свя-тый про-свѣти и и-  
сцѣ-ли не-мо-щи на-ша и-ме-не шво-  
ѣ-го ра-ди. *гос-*

Па-не, Je-zu Chry-ste, Sy-ну  
Bo-ży przez przy-czy-nę Nay-czy-  
stszej Ma-tki two-iej, i wszy-Ńkich  
Ńwie-tych, Zmi-луй się nad-na-mi. A.

Chwała tobie Bo-że nasz, Chwała  
tobie.

**К**ro-lu nie-bie-Ńki, po-cie-Ńzy-cie-lu!  
Du-chu pra-wdzi-wy, kтo-ry-Ń jest  
wsze-dy, i wszy-Ńko na-peł-nia-Ń,  
Ńkar-bni-co łask, i da-wco ży-wo-ta,  
racz przyi-Ńć i mie-szka-ć z na-mi,  
oczy-Ńć nas od zma-zy, i zbaw do-  
broci ie-dy-na, du-Ńze na-Ńze.

Ńwie-ty Bo-że, Ńwie-ty mo-cny,  
Ńwie-ty nie-Ńmier-tel-ny, zmi-луй się  
nad na-mi. *trzy razy*

Chwała Oy-cu i Sy-nó-wi, i Du-  
cho-wi Ńwie-te-mu, te-raz i za-wŃze,  
i na-wie-ki wie-ków A-men.

Prze-nay-Ńwie-tsza Troy-co zmi-  
луй się nad na-mi. Pa-не o-czy-Ńć grze-  
chy na-Ńze. Pa-не od-pu-Ńć nie-pra-  
wo-Ńci na-Ńze, Ńwie-ty, racz nas na-  
wie-dzi-ć, i zle-czy-ć dla Imie-nia two-  
iego, nie-mo-cy na-Ńze.

Pa-



Господи помилуй Троицѣды.  
Слава и нинѣ;

Ош-че нашъ и-же е-си на не-бе-сѣхъ да свя-тиш-ся и-мя шво-е, да прій-дешъ Цар-стві-е шво-е, да бу-дешъ во-ля шво-я, я-ко на не-бе-си, и на зе-мли. Хлѣбъ нашъ на-су-щный даждь намъ днесъ, и о-спа-ви намъ дол-ги на-шія, я-ко-же и мы о-спа-вля-емъ Дол-жни-комъ на-шымъ: и не вве-ди насъ во и-ску-ше-ні-е но и зба-ви насъ ошъ лу-ка-ва-го. Я-ко-шво-е е-сшъ Цар-ство и си-ла, и сла-ва, во вѣ-ки; А-минъ.

Жъ Пресвятыи Богородицѣ  
Архангелское Цѣлованіе.

Богородице диво радуйся, благода-тная Маріе, Господь съ побою, бла-гословена ты въ женахъ, и благосло-вень плодъ Чрева швоего, яко Спа-са родила Еси душъ нашихъ. Слава:

Panie zmiłuy się. 3. razy. Chwa-ła teraz i zawsze &c.

Оу-че nasz, któryś iest w nie-bie-siech, święć się i-mię two-je, bądź wo-la two-ia ia-ko w nie-bie tak i na zie-mi, chle-ba na-sze-go po-wsze-dnie-go day nam dzi-siaj, i od-puść nam wi-ny nasze, ia-ko i my od-pu-szcza-my na-szym wi-no-way-com, i nie wodź nas na po-ku-sze-nie, a-le nas zbaw ode złe-go, al-bo-wiem two-ie iest Kró-le-wst-wo, i moc i chwa-ła na wie-ki, wie-kow, Amen.

Do przenajświętszey Bogarodzicy  
Panny, pozdrowienie Anielskie.

Бądź pozdrowiona BOGARODZICO Panno! pełna łaski MARYA, PANZ toba. Błogosławionaś ty między nie-wiaściami, i błogosławion owoc żywo-ta twego albowiem ty porodziłaś zba-wiciela dusz naszych. Chwała Oycu; Pod-



Подъ пѣвое благоушробіе, прибѣгаемъ Богородице диво моленія наша не презри во обстоянїи но опѣбѣдь и збави насъ, Едина Чистая! Едина и Благословенная.

### СѢМБОЛЪ.

*Православныя вѣры.*

Вѣрую во единого Бога, Отца вседержителя. Творца Небу и земли, видимымъ же и невидимымъ, И во единого Господа Иисуса Христа, Сина Божїа, единородного иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ. Свѣта отъ свѣта, Бога истинна, отъ Бога истинна, рожденна не-сошворенна единосущна. Отцу, имже вся быша. Насъ дѣля Человѣкъ, и нашего ради спасенія, сошедшаго съ небесъ, и воплотившагося отъ Духа свята, и Марїи Дѣвы, и во-человѣчаша. Распятаго же за ны при Понтийскѣмъ Пилатѣ, и оправдаша, и погребена, и воскрешаго въ третїй день по писаніем. И

Pod twoją obronę uciekamy się BOGA-RODZICO! nieracz gardzić prośbami naszymi w utrapieniach, ale od wszystkich dolegliwości racz nas wybawić, o najczytsza! i najbłogosławieńsza.

### S K Ł A D W I A R Y

*Prawdziwey.*

Wierzę w iednego BOGA OYCA wszechmogącego Stworzyciela Nieba i Ziemi, wszystkich, rzeczy widomych, i niewidomych, i w iednego Pana JEZUSA CHRYSZTUSA SYNA BOŻEGO iednorodzonego, który się rodzi z OYCA przed wieki, światłość z światłości. Boga prawdziwego z Boga prawdziwego, rodzonego, a nie stworzonego, współ istotnego OYCU, przez którego wszystko się stało. Który dla nas stał się Człowiekiem, i dla naszego zbawienia zstąpił z Nieba, i wcielił się z Ducha Świętego, i Narodził się z Maryi Dziewicy. Ukrzyżowan za nas pod Pontskim Piłatem, i umęczon, i pogrze-



возшедшаго на небеса, и сѣдѣща  
о десную Отца, и паки грядущаго  
со славою судити живымъ и Мер-  
твымъ Егоже Царствію не будешь  
конца. и въ Духа святаго Госпо-  
да, животоворящаго, иже отъ От-  
ца и Сина исходящаго, иже со От-  
цемъ и Синомъ спокланяема и сосла-  
вима Главнѣйшаго Пророки. И во  
едину святуу соборную, и Апо-  
столскую Церковь. Исповѣдую еди-  
но крещеніе, въ оставленіе грѣховъ.  
Чаю воскресенія мертвыхъ, и жи-  
зни будущаго вѣка. Аминь.

*Посемъ тропари сѣя.*

Во-спа-вше отъ сна, при-па-да-  
емъ ши Бо-же, и Ан-гел-ску-ю пѣснь  
во-пѣ-емъ. Ти сил-не, Святъ, Святъ,  
Святъ Е-си Бо-же Бо-го-ро-ди-це-ю  
по-ми-луй насъ. сла-ва.

Отъ одра и сна воздвиглъ мя Еси  
Господи, умъ мой просвѣти и сер-  
дце, и усниѣ мои отверзи, во-  
оже пѣши нѣ: Святыя Троице,  
Свя-

grzebion, i Zmartwychwstał trzeciego  
dnia podług pisma. I wstąpił na niebio-  
sa, i siedzi na prawicy Oycsa, i znowu  
ma przyjsdz w chwale sądzić żywe, i  
umarłe. I w Ducha Stego Pana i oży-  
wiciela, od Oycsa i Syna pochodzącego,  
który z OYCEM i z SYNEM równy ma po-  
kłon i chwałę, i który mówił przez  
Proroki. Wieden, święty, powszechny  
kościół Apostolski. Wyznaię ieden  
chrzest, na odpuszczenie grzechow,  
wyglądam zmartwychwstania umar-  
łych, i żywych przyszłego wieku. А.

*Potym Modlitwy te*

Wstawszy ze-snu, kła-nia-my się  
to bie Bo-że i Aniel-skie pie-nie wy-  
spie-wu-ie-my ci ile sił na-szych,  
Święty, Święty, Święty jesteś Boże!  
za przyczyną Bogarodzicy, zmiłuj  
się nad nami. Chwała Oycu. &c:

Złóża i ze snu oczuciłeś mię Panie,  
rozum moy oświeć, i serce, i usta  
moie racz otworzyć, abym cię wy-  
chwał Troycę Przenajświętszą.  
Święty, Święty, Święty jesteś Boże  
C Boże



Свящъ, Свящъ, Свящъ, Еси Боже  
Богородицею помилуй насъ Аминь.

Напрасно судія прійдешь, и ко-  
егождо дѣянїя обнажаешь, но спра-  
хомъ зовемъ въ полунощи: Свящъ,  
Свящъ, Свящъ Еси Боже, Богоро-  
дицею, помилуй насъ. и нынѣ:

*Господи помилуй, и слава;  
и нинѣ, и моли́тву сію.*

Опѣ сна воспавъ, благодарю тя  
Святая Троице, яко многія ради  
Твоея благости, и долготерпѣнїя,  
не прогнѣвался еси на мя лени-  
ваго, и грѣшнаго, ниже погубилъ  
мя еси со беззаконїи моими, но Че-  
ловѣколюбсїе вала Еси обычно, и  
въ нечаянїи лежащаго воздвиглъ мя  
Еси, во еже ушреневати и славо-  
словїи державу твою, и нынѣ  
просвѣщенїи мои очи мысленныя, оп-  
вержи моя уста поучающїи сло-  
вемъ твоимъ, и разумѣнїи заповѣ-  
ди твоѣ, и творѣнїи волю твою,  
и пѣнїи твоя во исповѣданїи серде-  
чнѣмъ, и воспѣванїи всесвятое имя

твое

мое. За причына Богородицы Пан-  
ны, зми́луй се над нами. Teraz i za-  
wsze i na wieki. &c.

Znagła Sędzia przyjdzie i każdego  
dzieła odkryte zoltana, przeto w pół-  
nocy wołamy ze drzeniem: Święty,  
Święty, Ty, jesteś Boże! za przyczy-  
ną Bogarodzicy, Zmiłuj się nad nami.

*Panie Zmiłuj się. Chwała Ojcu &c:  
i Modlitwę tę.*

Wstałszy ze snu, dziękuję tobie  
Troyco przenajświętsza, iż dla wiel-  
kiej dobroci i litości, nie odrzucony  
ja jestem leniwy, i grzeszny, aniś  
mnie chciał zatracić dla nieprawości  
moich, lecz zmiłowałeś się według  
zwyczaju miłosierdzia twego, i za-  
twardziałego dzwignąłeś, abym czuł  
i uwielbiał Panowanie twoje. Teraz  
tedy oświeć oczy moje duszne,  
otwórz usta moje, abym się uczył  
przykazań twoich; pełnił wolę two-  
ją, abym wywyższał cię w wyzna-  
waniu serdecznym, i uwielbiał Imię  
C 2 two-



швое. Отца, и Сина и Святаго  
Духа, ныне, и присно, и во веки  
вековъ. Аминь.

*Посемъ.*

Прійдите поклонимся Царевѣ на-  
шему Богу.

Прійдите поклонимся, и припа-  
демъ Христу Царевѣ и Богу на-  
шему.

Прійдите поклонимся и припа-  
демъ самому Христу Царевѣ и Бо-  
гу нашему.

*ПСАЛМЪ.*

**П**омилуй мя Боже по величїи  
милости твоей, и по множеству  
щедротъ твоихъ, очисти беззакон-  
іе мое.

Наипаче омий мя отъ беззаконїя  
моего и отъ грѣха моего очисти мя.

Яко беззаконїе мое я знаю, и  
грѣхъ мой предо мною есть вина.

Тебѣ Единому согрѣшихъ, и лу-  
кавое предъ тобою сотворихъ.

Яко

twoie, Oycа, Synа, і Ducha Świę-  
tego, teraz, zawsze, і na wieki  
wiekow. Amen

*РОТУМ*

Przyjdźcie! pokłońmy się Królowi  
naszemu. Bogu.

Przyjdźcie pokłońmy się, і upadajmy  
przed Chrystusem Królem, і Bogiem  
naszym.

Przyjdźcie Pokłońmy się, і upadaj-  
my przed samym Chrystusem, Kró-  
lem, і Bogiem naszym.

*PSALM*

**Z**miłuj się nademną Boże według  
wielkiego miłosierdzia twego. — A we-  
dług mnożstwa litości twojej; zgładź  
nieprawości moje.

Jeszcze więcej, obmyj mię od nie-  
prawości mojej, і z grzechu mego  
oczyszć mię.

Znam albowiem nieprawość moją,  
а grzech mój wyobraża mi winę.

Tobie samemu zgrzeszyłem, і złość  
przed tobą uczyniłem.

Aby



Яко да оправдишися во словесѣхъ твоихъ, и побѣдиши внигда судиши пи.

Се бо въ беззаконїихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди мя мати моя.

Се бо истину возлюбилъ еси, безвѣстная и тайная премудрости твоея, явилъ ми еси.

Окропиши мя Усопомъ, и очищуся: омыеши мя, и паче снѣга убѣлюся.

Слуху моему даси радость и веселіе, возрадуюнся кости смиренныя.

Опврати лице твое оупъ грѣхъ моихъ, и вся беззаконїя моя очисти.

Сердце чисто созижди во мнѣ Боже, и духъ правъ обнови во утробѣ моей.

Не отвержи мене оупъ лица твоего, и Духа твоего Святаго не опими оупъ мене.

Боздаждь ми радость Спасенїя твоего, и духомъ владичнимъ, утверди мя.

Из-

Abyś się ty usprawiedliwił w mowach twoich, ażebyś zwyciężył, gdy cię posądzaia.

Oto bowiem w nieprawościach iestem poczęty, a w grzechach poczęła mnie Matka moja.

Ty zaś prawdę umiłowałeś, niewiadome, i skryte rzeczy mądrości twojej, objawiłeś mi.

Pokropisz mnie Panie hizopem a będę oczyszczony: obmyjesz mnie, a będę i nad śnieg wybielony.

Słuchowi mojemu dasz radość, i wesele, i rozraduią się kości poniżone.

Odwroć oblicze twoie, od grzechów moich, a zgładź wszystkie nieprawości moje.

Serce czyste stwórz wemnie Boże, i ducha prawego odnow we wnętrznosciach moich

Nie odwracay odemnie oblicza twego, i Ducha twego S. nieodbieray odemnie.

Przywroć mi radość zbawienia twego, i Duchem przednieyszym potwierdź mnie.

Be-



Научу беззаконныя путемъ шво-  
имъ и нечестивѣи къ тебѣ обра-  
щаяся.

Избави мя отъ кровей, Боже, Бо-  
же спасенія моего, возрадуется  
языкъ мой правдѣ швоей.

Господи успѣи мои опроверзеша, и  
успѣи моя возвѣщаютъ хвалу швою.

Яко еще бы восхотѣлъ Еси жер-  
твы, далъ быхъ убо, всесожженія  
неблаговолиши.

Жертва Богу, духъ сокрушенъ,  
сердце сокрушено и смирено Богъ  
ни уничижитъ.

Ублажи Господи благоволеніемъ  
швоимъ Сиона, и да созиждутся  
спѣсны Иерусалимская.

Тогда благоволиши жертву пра-  
вды, возношеніе и всесожегаемая.

Тогда возложатъ на олтарь  
швой шедцы.



Бѣдѣ nauczał nieprawe dróg two-  
ich: a niebożni do ciebie się nawracą.

Wybaw mię ze krwi Boże: Boże  
zbawienia mego, a język mój z ra-  
dością będzie wyśławiał sprawiedli-  
wość twoją.

Panie! otwórz wargi moje, a usta  
moje będą opowiadać chwałę twoją.

Albowiem, gdybyś był chciał ofia-  
ry wżdybym ci ją był dał, lecz wca-  
łopalonych ofiarach, nie będziesz się  
kochał.

Ofiara Bogu wdzięczna jest duch  
strapiony, serca skruszonego! i uniżo-  
nego. Boże! nie wzgardzisz.

Uczyń łaskawie Panie Syonowi w  
dobrej woli twojej: aby się zbudo-  
wały Mury Jerozolimskie.

Na ten czas przyjmiesz wdzięcznie  
ofiарę sprawiedliwości, i ofiary całó-  
palenia, tedy nakładą na ołtarz twój  
cielców.







## МОЛИТВА

*ко Святому Ангелу Хранителю.*

**А**нгеле Божій, Хранителю мой Святый, на соблюденіе мнѣ отъ Бога съ небесе данный, прилѣжно молю шя, ты мя днесъ просвѣди, и отъ всякаго зла сохрани, ко благому дѣянію настави, и напушь спасенія направи Аминь.

## ПѢСНЬ

*преспяптый Богородицѣ.*

**П**реблагословена еси Богородице Диво, воплощшимбоя изъ тебе адъ пленися, Адамъ воззвася, клятва По-



## MODLITWA.

*do Świętego Anioła Stróża.*

**A**niele Boży! strózu mój święty, dla straży moiej z Nieba mi od Boga dany, pokornie cię proszę, ty mnie dziś oświeć, i od wszelkiego złego zachoway, ku dobremu dziełom prośtuy, i na drogę zbawienia mię prowadź, Amen.

## PIESN.

*o Przenajświętszey Bogarodzicy.*

**P**rozenachwalebnieysza iesteś Bogarodzico Panno! Tym, bowiem który się wcielił, piekło zburzone. Adam na-



потребися, Ева свободися, и мы  
ожихомъ. Тѣмъ воспѣвающе вопі-  
емъ: Благословенъ Христосъ Богъ  
благоволивый шакъ. Слава тебѣ,  
слава тебѣ показавшему намъ свѣтъ.

Слава въ вышнихъ Богу, и на зе-  
мли миръ, въ Человѣцѣхъ благово-  
леніе. Хвалимъ шя благословимъ шя,  
благодаримъ шя великія ради сла-  
вы швоея. Господи Царю Небесный,  
Боже Отче вседержишело, Госпо-  
ди сине единородный Иисусе Хри-  
сте и свѣтлый душе Господи Боже  
агнче Божый, Сине Отчѣ вземляй  
грѣхъ міра, прійми молишву нашу:  
Сѣдая одесную Отца, помилуй  
насъ. Яко шы Еси Единъ Свѣтъ,  
шы Еси единъ Господь Иисусъ Хри-  
стосъ, во славу Бога Отца поми-  
луй насъ. Аминъ.

На всякъ день благословлю шя,  
и восхваляю имя швое, во вѣки и въ  
вѣкъ вѣка. Сподоби Господи въ день  
сей, безъ грѣха сохраниши ся намъ,  
Благословенъ Еси Господи Боже  
отцѣ нашихъ, и хвално, и просла-  
влено имя швое во вѣки. Аминъ.

nanowo odrodzony, przeklęstwo znie-  
sione, Ewa oswobodzona, umorzona  
śmierć, żywot nam wrócony. Błogo-  
sławiony Chrystus Bóg nasz, któremu  
się tak podobało. Jemu chwała, chwa-  
ła tobie Panie! któryś dał światło.

Chwała na wysokościach Bogu, i na  
ziemi pokój ludziom dobrej woli.  
Chwalemy Cię, błogosławimy To-  
bie, kłaniamy się Ci, uwielbiamy Cię  
dziękujemy Tobie dla wielkości chwa-  
ły twojej, Panie, Królu Niebieski,  
Boże Oycze wszechmogący, Panie! Sy-  
nu Jednorodzony, Jezusie Chrystusie,  
i Święty Duchu. Panie Boże, Baranku  
Boży, Synu Ojcowski, który gładzisz  
grzechy świata. Przyimił modły na-  
sze, który siedzisz na Prawicy Ojca.  
Zmiłuj się nad nami, boś ty sam jeden  
świąty, ty sam jeden Pan, Jezus Chry-  
stus, ku chwale Boga Ojca. Zmiłuj  
się nad nami. Amen.

Na każdy dzień błogosławię Cię,  
i uwielbiam Imię Twoje na wieki wie-  
ków. Racz Panie! dnia tego od grze-  
chów nas zachować, Błogosławiony  
jesteś Boże Ojców naszych. Pełne



Буди Господи милость швоя на насъ, якоже уповахомъ на шя. Благословенъ еси Господи, научи мя оправданіемъ швоимъ. Господи прибѣжище былъ еси намъ въ родъ и родъ. Азъ рѣхъ: Господи помилуй мя, исцѣли душу мою, яко согрѣшихъ тебѣ Господи къ тебѣ прибѣгохъ, научи мя швориши волю швою, яко шы еси Богъ мой: яко у тебе источникъ живота во свѣтѣ швоѣмъ узримъ свѣтъ. Пробави милость швою вѣдущимъ шя.

Свяшый Воже. *Трижды.*

*Исповѣданіе Повседневное.*

**И**сповѣдаю тебѣ Господу Богу моему, въ Троицѣ Свяшій, славному, и покланяемому Ошцу и Сину и свяшому Духу, вся моя грѣхи, яже содѣяхъ во вся дни живота моего, и въ сію ночь, дѣломъ, словомъ, помышленіемъ, зрѣніемъ, слухомъ, обоняніемъ, вкусомъ, осязаніемъ, и всѣми моими чувшвы, душевными и шѣлесными, имиже

хваля, и бѣгославione Imie twoie, на wieki wieków, Amen.

Niech będzie miłosierdzie twoie Panie nad nami, albowiem w tobie ufamy, бѣгославiony iesteś Panie! naucz mnie Przykazań twoich. Panie tyś iest ucieczką moją od Narodu, do Narodu. Jam rzekł: Panie! zmiłuy się nademną, ulecz duszę moją, albowiem zgrzeżyłem przed tobą. Panie! do ciebie się uciekam, naucz mnie pełnić wolę twoją, бо ты Богъ мой, бо od ciebie pochodzi światło żywota, w światłości twoiey uyrzemy światłość. Pokaż miłosierdzie twoie nad temi, którzy Cię znaią. Święty Boże &c. 3: razy.

*Spowiedź Powszeczna.*

**S**powiadam się tobie Panu Bogu moiemu, w Tróycy Stey chwalonemu, i czci godnemu Oycu, Synowi, Duchowi Świętemu, wšytkich grzechów moich, których tylko dopuściłem się wcałym życiu moim, i tey nocy, uczynkiem, słowem, myślą, widzeniem, słyszeniem, powonieniem, smakiem, dotykaniem, i wšytkiemі zmyślami



тебе Бога моего прогнѣвахъ, иближ-  
няго моего онеправдовахъ: и них-  
же и жалѣя, винна себе, тебѣ пред-  
скавляю, и имѣю волю, каяшися  
смирненно молю: просиши мя, и раз-  
рѣшиши мя, оупѣниши, яко благъ и  
человѣколюбецъ. Аминь.

*Посемъ отпущѣнную Пѣснь,  
пресвятыхъ Богородицы.*

Достойно естъ яко воиспѣваю,  
Блажениши ти Богородицу присно  
блаженную, и пренепорочную, и Ма-  
терь Бога нашего Честнѣйшую  
Херувимъ, и славнѣйшую безъ сра-  
вненія Серафимъ, безъ исплѣнѣнія  
Бога слова рождающую, сущую Бого-  
родицу ти величаемъ. Слава и  
нынѣ; Господи помилуй, Господи  
Благослови.

Молишъ ради пречислыхъ швоея  
Матѣре, и всѣхъ Святыхъ швоихъ

Господи Иисусе Христе, Боже,  
нашъ, помилуй насъ. Аминь.

И

душными и плотскими, кѣмъ Тебѣ  
Бога моего обидѣлъ, и ближняго  
моего покривди. Зауиѣ за не,  
виннымъ буди себѣ, и мамъ state-  
czną wolę pokutować. Pokornie proszę  
odpuścić mi, i rozwiąż mię z nich, ia-  
ko miłosierny, i ludu miłośnik. Amen.

*Potym ukończając pieśń Najświętszej  
Bogarodzicy.*

Godna jest rzecz zaiste, uwielbiać  
Cię Boga Rodzicę! zawsze błogosła-  
wioną, niepokalaną, i Matkę Boga  
naszego, wyższą nad Cherubiny, i  
ślawniejszą bez porównania nad Se-  
rafiny, któraś bez zmazy porodziła  
Boga. Ciebie więc jako Boga Ro-  
dzicę będącą wychwalamy.

*Chwała, i teraz: Zmiłuj się Panie!  
Panie Pobłogosław.*

Za przyczyną Matki twojej Prze-  
należytey, i wszystkich Świętych  
twoich, Panie Jezu Chryste Boże  
nasz, zmiłuj się nad nami, Amen.

D

*Dopiero*



И абѣ со всякимъ смиреніемъ благоговѣнно кланяяся, глаголетъ:

**Т**ебѣ Богу и Творцу моему, въ Троицѣ свящѣй славимому, Отцу, и Сину, и Святому Духу покланяюся и вручаю душу и тѣло мое, и молюся: ты мя благослови, ты мя помилуй, и опѣ всякаго мірскаго діаволскаго, и тѣлеснаго зла избави, и даждь въ мирѣ безъ грѣха прейти день сей, во славу твою, и въ спасеніе души моея. Аминь.

### МОЛИТВА

*Предъ Обѣдомъ.*

*Отче нашъ: Слава: и нынѣ:  
Господи помилуй, Госпо-  
ди благослови*

**Г**осподи Иисусе Христе Боже нашъ благослови намъ пищу, и питіе сіе, молитвами пречисныхъ твоихъ Матрѣ, и всѣхъ свящыхъ твоихъ, яко благословенъ Еси во вѣки. Аминь.  
*Бла*

*Dopiero z głębokim uszanowaniem po-  
bożnie kłaniając się mów:*

**T**obie Bogu, i Stwórcy mojemu chwały pełnemu Ojcu, i Synowi, i Duchowi Świętemu, kłaniam się, polecam duszę, i ciało moje, i proszę: ty mi błogosław, ty nademną zmiłuj się, i od wszelkiej złości świata, ciała i czarta, wybaw, i daj abym dzień ten w pokoju bez grzechu przepędził, na chwałę twoją, i na zbawienie duszy mojej, Amen.

### MODLI TWA.

*przed Obiadem.*

*Ojcze nasz: Chwała i teraz: Panie  
zmiłuj się 3. razy, Panie pobło-  
gosław.*

**P**anie Jezu Chryste, Boże nasz! błogosław nam potrawę, i napój ten, za przyczyną Przenajczystszej Matki twojej, i wszystkich Świętych twoich, albowiem błogosławionyś jest po wszystkie wieki, Amen.

*D 2*

*Dzie-*



*Благодареніе по Обѣдѣ.*

Благодаримъ тя Хриспте Боже нашъ, яко насыпилъ еси насъ земныхъ твоихъ благъ, не лиши насъ и небеснаго твоего царствія: но яко посреѣ учениковъ твоихъ пришелъ еси Спасе, миръ дая имъ, прииди и къ намъ, и спаси насъ.

*Слава: и нинѣ, Господи помилуй, Господи благослови.*

Молившъ ради пречистыя твоея Матѣре и всѣхъ Святыхъ твоихъ, Господи Иисусе Хриспте Боже нашъ, помилуй насъ Аминъ.

МОЛИТВЫ

*Предъ вечерю*

Ядѣишъ убозїи, инасишѣишся, и восхваляишъ Господа взишкѣющїи его, жива будишъ сердца ихъ въ вѣкъ вѣка,

*Слава: и нинѣ: Господи помилуй, Господи Господи благослови.*  
Гос-

*Dziękczynienie po Obiedzie.*

Dziękuiemy Tobie Chryste Boże nasz, żeś nas nasycił ziemnymi darami twemi, nie oddałaś nas i od Niebieskiego Królestwa twego, ale iakoś raczył przyiść do uczniów twoich, dając im pokój, tak racz przyiść i do nas, i zbaw nas.

*Chwała: i teraz: Panie zmiłuy się 3. razy Panie błogostaw.*

Za przyczyną i zasługami Przenajświętszey Matki twoiey, i wszytkich Świętych twoich, Panie Jezu Chryste, Boże nasz, zmiłuy się nad nami, Amen.

MODLITWA.

*przed Wieczera*

Jеśсь бѣда ubodzy, i nasycą się, i uwielbią Pana szukaiący go, żyć бѣда na wieki.

*Chwała i teraz: Panie zmiłuy się Panie! Panie pobłogostaw.*

Panie



Господи благослови намъ пищу и пишіе сіе: молитвами пречисныхъ швоея Матѣре. и всѣхъ свяшихъ швоихъ. Аминъ.

*Благодареніе по вечери.*

Возвеселилъ ны еси Господи въ швореніихъ швоихъ, и въ дѣлахъ руку швоею возрадуемся, знаменася на насъ свѣтъ лица швоего Господи, далъ еси веселіе въ сердцѣ моемъ, отъ плода пшеницы. вина, и елеа своего умножишася. Въ мирѣ вкупѣ усну, и почию: яко ты Господи единого на упованіи вселилъ мя еси.

*Слава, и нинѣ, Господи, помилуй Господи благослови.*

Благословенъ еси Христе Боже нашъ, давший намъ пищу во благовременіи, исполни насъ и духа швоего Святаго, и пребуди съ нами во вся дни живота нашего, молитвами пречисныхъ швоея матѣре и всѣхъ свяшихъ швоихъ. Аминъ.

Panie błogosław nam iadło, i napoy ten, za przyczyną Przenayczystszej Matki twoiej, i wszystkich SS. twoich, Amen.

*Dziękczynienie po wieczerzy.*

Uweseliłeś nas Panie w stworzeniach twoich, w dziełach rąk twoich cieszyć się będziemy, naznamionowana jest nad nami światłość oblicza twego Panie! dałeś wesele w sercu moim, od urodzaju zboża, wina, i oliwy, swojej rozmnożeni są; W pokoiu będę spał, i odpoczywał, gdyż ty Panie szczególnie w nadziei utwierdziłeś mnie.

*Chwata i teraz: Panie zmiłuj się, Panie, Panie pobłogosław:*

Błogosławiony Chryste Panie nasz, iżżeś nam dał pokarm w czas dobry, racz nas napełnić i Duchem twoim Świętym, i mieszkać z nami po wszystkie dni żywota naszego, za przyczyną Przeczystej Matki twoiej, i wszystkich Świętych twoich, Amen.

MO-

## МОЛИТВЫ

На сонъ грядущимъ: Первѣ  
знаменався крестнымъ знаме-  
ніемъ, кланяяся, глаголю сие:

Во имя Отца, ✠ и Сына, ✠ и Свя-  
таго ✠ Духа Аминь. *прижди.*

Боже милосливъ буди мнѣ грѣ-  
шному.

*Посемъ:*

Слава Богу единому, въ Троицѣ  
свящѣй, славимому, Отцу, и Сыну,  
и Святому Духу, нынѣ, и присно,  
и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Слава тебѣ Боже нашъ, Слава  
тебѣ Царю небесный: Святѣй Бо-  
же, прижди: слава: и нынѣ: пре-  
святая Троице: Отче нашъ: Го-  
споди помилуй. Слава: и нынѣ:  
Прииди поклонимся: Псалмъ:  
50 Помилуй мя Боже: вѣрую во  
единого Бога все до конца.

и Авіе Тропарі сѣя благозарныя

День прешедъ благодарю тя Го-  
споди, вечеръ прошу съ ночью, безъ  
грѣха подаждь ми спасе, и спаси мя.

*Слава*

## MODLITWY.

до snu zabierającym się, najprzód o-  
znaczając się znakiem Krzyża, i  
kłaniając się mów:

W Imie Ojca, i Syna, i Ducha S.  
Amen. Trzy razy.

Boże bądź miłościw mnie grze-  
sznemu.

*Potym:*

Chwała Bogu w Trójcy S. iedy-  
nemu, pełnemu uwielbienia Ojcu, i  
Synowi, i Duchowi Świętemu, teraz,  
i zawsze, i na wieki wieków, Amen.

Chwała tobie Panie nasz, chwała  
tobie Królu Niebieski! Święty Boże z.  
razy chwała: i teraz: Przenajświętsza  
Trójco: Ojciec nasz: Zmiłuj się nad  
nami Panie: chwała i teraz: Przyidź-  
cie pokłońmy się: Zmiłuj się nad nami  
Boże! Psalm 50: Wierzę w iednego Bo-  
ga aż do końca:

*A dalej te Modlitwy.*

Dzień przemiął, dziękuję tobie Pa-  
nie! Wieczor proszę z nocą day mi  
wolne od grzechu, i zachoway mię.

*Chwała:*



## С Л А В А:

День прешедь славословлю тя  
владыко, веверь прошу съ нощю,  
безсоблазиство подаждь ми спасе  
и спаси мя.

## и Нынѣ:

День прешедь пѣснословлю, тя  
свящый, вечерь прошу съ нощю,  
ненавѣпнень подаждь ми спасе, и  
спаси мя.

## Также Молитву сию:

Боже вѣчный, и Царю всякаго со-  
зданія, сподобивый мя даже въ часъ  
сей dospѣни: проспи ми грѣхи,  
яже сошворихъ въ сей день дѣломъ,  
словомъ, и помышленіемъ: и очисти  
Господи смиренную мою душу оупъ  
всякія скверны, плоти и духа, и  
даждь ми Господи въ ночи сей сонъ  
прейпи въ мирѣ: да воспавъ оупъ  
смиреннаго ми дожа, благоугожду  
пресвятому имени пвоему, во вся  
дни живота моего, и поперу борю-  
щия мя враги плотскія, и безплот-  
ныя, и избави мя Господи оупъ по-  
мышлений суетныхъ оскверняющихъ

## С Н В А Л А

Dzień przeszedł, uwielbiam Cię  
Panie, wieczor, i noc, proszę day mi  
zbawco niepokalanym przebydź, i  
i zachoway mię.

## I teraz:

Dzień minął, śpiewam tobie Nay-  
świętzy, wieczor z nocą cichy i  
spokoyny day mi, i zachoway mię.

## Także Modlitwę tę:

Boże wieczny, i Królu wŹelkiego  
Źtworzenia! któryś mi raczył aŹ do  
tego czasu Źycia pozwolić, odpuść  
mi grzechy, którychem się w dniu  
dziŹieyŹszym dopuścił: Myślą, mową,  
i uczynkiem, oczyść Panie pokorną  
duŹę moją od wŹelkiej zmazy, du-  
Źy i ciała, i day mi BoŹe noc tę  
przebydź spokoyną, iżbym wŹstawŹy  
z łoŹa spokoynego, więcey mógł się  
przypodobać Imieniowi twemu w ca-  
łym Źyciu moim, i pokonał nieprzy-  
iaciół widomych i nie widomych prze-  
ciwko mnie powŹtaiających. Wybaw  
mię Panie od myśli i ŹądŹ nieczy-

мя, и похошей лукавыхъ. Яко швое  
есть Царство, сила, и слава, Опи-  
ца, и Сина, и Святаго Духа: нынѣ,  
и присно. и во вѣки, вѣковъ. Аминь.

### МОЛИТВА

*ко пресвятѣй Богородицѣ.*

Преславная присно Диво Матпи  
Христа Бога, принеси нашу мо-  
литву Сину швоему, и Богу наше-  
му, да спасетъ шобою души наша.

### МОЛИТВА

*Ко Свѣтому Ангелу Хранителю.*

Ангеле Христовъ, Хранителю  
мой, Свяшый, не опсупай опъ  
мене злыхъ ради дѣлъ моихъ: но мо-  
ли о мнѣ грѣшномъ, яко да про-  
спитъ ми Создатель и Богъ мой,  
вся елика предъ нимъ согрѣшихъ,  
и да укрѣпитъ мя прочее время жи-  
воша моего без порока преиши, шы  
же Свяшый Хранителю, въ сію ночь  
силою швоею покрый мя, и невре-  
дима соблюди опъ всякаго зла: яко  
да

штых. Twoie albowiem iest Kró-  
wstwo, moc i chwala Oycy, Syna, i  
Ducha Świętego, teraz, i zawsze, i na  
wieki wieków, Amen.

### MODLITWA.

*do Przenajświętszej Bogarodzicy.*

Przenajchwalebniejsza zawsze Pan-  
no, Matko Chrystusa Boga naszego,  
zanieś prośbę naszą Synowi twoie-  
mu, a Bogu naszemu, aby za przy-  
czyną twoją, zbawił dusze nasze Amen.

### MODLITWA.

*do Świętego Anioła Stróża.*

Aniele Chrystusów, strózu mój  
święty, nie odstępuy mię dla złości  
moich, ale modl się za mną grze-  
sznym, iżby mi odpuścił stwórca i  
Bóg mój com tylko przeciw niemu  
wykroczył, i abyś mię umocnił, bym  
resztę życia moiego, bez obrazy iego  
przepędził. Ty zaś o strózu! tey no-  
cy strzeż mię, i zachoway silnie  
od wszelkiej złości, abym wolny od  
najązdów szatańskich, wstawił z u-



да не врежденъ отъ дїаволескихъ  
искушений, восставъ отъ смиренна-  
го ми ложа, доспойно восхваляю и-  
мя Бога моего; Отца, и Сина, и  
Свяшаго Духа - яко благословенно  
есть, нынѣ, и присно, и во вѣки  
вѣковъ. Аминь.

Святїи Апостоли, Пророци, Му-  
ченицы, и вси святїи, молише Бо-  
га о грѣшномъ.

*Слава и нынѣ: Господи поми-  
луй, Господи, Госпо: благослови.*

Моливъ ради Пречислыя швоея  
Матере, и всѣхъ Свяшыхъ швоихъ  
Господи Исусе Хриспе, Боже нашъ  
помилуй насъ, Аминь.

*и абїе знаменася крестомъ,  
на одрѣ возлегая, глаголетъ:*

Оспради мя Гозноди силою Че-  
спнаго, и животворящаго ши кре-  
ста, и шѣмъ сохрани мя ошъ вся-  
яго зла. да



bożuchnego łóża, godnie mógł wy-  
chwalać Imię Boga moiego, Ojca, i  
Syna, i Ducha Świętego, albowiem  
pełne chwały jest, teraz, i zawsze, i  
na wieki wieków, Amen.

Święci Apostołowie, Prorocy, Mę-  
czennicy, i wszyscy Święci, przy-  
czyńcie się za mną grzesznym do  
Boga.

*Chwała: i teraz: Panie zmiłuj się:  
Panie, Panie pobłogosław.*

Za przyczyną Przenajświętszey  
Matki twoiey i wszystkich Świętych  
twoich, Panie Jezu Chryste Boże nasz,  
zmiłuj się nad nami, Amen.

*Natychmiast naznaczywszy się zna-  
kiem Krzyża, kładąc się na łóżę mów:*

Ogrodź mię Panie! potęgą czci go-  
dnego, i ożywiaiącego twoiego Krzy-  
ża, i tym zachoway mię od wszelkiej  
złości.

*Возлежъ же глаголетъ:*

Во имя швое Господи Иисусе Христе, Боже мой, плотию распятій, съ миромъ лягу, усну, и ноцію яко ты единаго на упованіи вселить мя еси.

*Уснути же хотѣй, глаголетъ:*

**Въ** руцѣ швои Господи Иисусе Христе Боже мой, предаю духъ мой, ты же мя благослови, ты мя помилуй, и живошь вѣчный даруй ми, Аминь

*Десятъ Заповѣди Божія на двою скрижалѣхъ Моусею преданыя.*

1. **Азъ** есмь Господь Богъ швой, изведый ты ошъ земли Египетскія, ошъ дому рабшны: не будишь тебѣ Боги инѣи развѣ мене.
2. Не сотвориши себѣ кумира, и всякаго подобія, елика на небеси, горѣ. Елика на земли низу, и елика въ водахъ, подъ землею, не поклонишися имъ, ниже послужиши имъ.

3.

*Поłożywszy się mów:*

**W** Imie twoie Panie Jezu Chryste Boże mój na krzyżu rozpięty, w pokoju położy się, zaśnie i odpocznie, w tobie Panie! jedyną mając nadzieję moją.

*Mając już usnąć mówić:*

W ręce twoie Panie Jezu Chryste Boże mój, oddaę ducha mojego. ty mię pobłogosław, ty zmiłuj się na demną, i żywot wieczny daruj mi, Amen.

*Dziesięć Przykazań Boskich, danych Możeszowi na dwóch Tablicach.*

✱ — — — ✱ — — — ✱

1. **Jam** jest Pan Bóg twój, którym cie wywiodł z Ziemi Egipskiej, z domu niewoli. Nie będziesz miał, Bogów cudzych nademnie.
2. Nie utworzysz sobie bałwanów, i wszelkiego podobieństwa, iako są na Niebie wzgórze, i na ziemi nisko, i ile ich jest w wodzie, i pod ziemią, kłaniać się im nie będziesz, ani służyć.

Б

3.



3. Не возмеши имени Господа Бога своего всуе: не очистиши бо Господь приѣмлющихъ имя его всуе.
4. Помни день Суботный (въ новой благодати недѣльный) свящисши его.
5. Чти Ошца своего, и Матерь свою, да благо тебѣ будешь, и да долготѣшенъ будешь на земли, юже Господь Богъ твой даде тебѣ.
6. Не убѣиши.
7. Не прелюбы сотвориши.
8. Не украдеши.
9. Не воспослушесшвуеши на ближняго своего свидѣлсшва ложна.
10. Не возжелаеши жены ближняго своего, не возжелаеши дому ближняго своего, ни села его, ни отрока его, ни отроковицы его, ни вола его, ни ослиа его, ни всякаго скотна его, ниже елика сущъ ближняго своего.

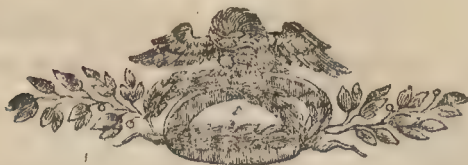


MO

3. Nie bѣdziesz brał Imienia Pana Boga twego nadaremno, którzy albowiem Imienia jego nadaremnie wzywają, nie ujdą bez kary.
4. Pamiętaj, dzień Sobotny, a w stanie łaski, dzień Niedzielny święć.
5. Czciy Ojca twego, i Matkę swoją, aby ci dobrze było, i abyś długo żył na ziemi, którą ci dał Bóg.
6. Nie zabijaj.
7. Nie cudzołóż.
8. Nie kradnij.
9. Nie świadcz fałszywie przeciw bliźniemu twemu.
10. Nie pożądaj żony bliźniego twego. Nie pragnij domu bliźniego twego, ni wsi, ani sługi, ani służebnicy jego, ani wołu, ani osła jego, ani żadney rzeczy, które jego są.



E. MO.



## МОЛИТВА

*Жо Святому Николаю.*

О! все благій Отче Николае Пастырю и учителю всѣхъ вѣрою припекающихъ къ твоему заспупленію, и теплою моливию, тебе призывающихъ, скоро поспѣйся и избави Хриспovo спадо опѣ волковъ губящихъ е: и всяку спрану Христїанскую огради и сохрани святыми молитвами пвоими, опѣ мирскаго мятежа, пруса, напешпїя иноплеменниковъ, и междоусобныхъ, брани опѣ глада, пошпа, огня



## MODLITWA

*до Świętego Mikołaja.*

О pełen litości S. Mikołaju, Pasterzu i Nauczycielu wszystkich, którzy z wiarą żywą uciekają się pod twoją obronę, i w modłach gorących przyczyny twojej wzywają, racz natychmiast przybydź na ratunek, i wybaw lud Chrystusow od nieprzyjaciół niszczących go, i bądź ścianą na każdym miejscu Chrześcianom, i zachowaj ich modłami twoimi od powszechnego zamieszania, trzęsienia ziemi, wpadania Narodu obcego, i od frogiey woy-



огня, меча, и напрасныя смерти, и  
якоже помиловаль еси грѣхъ му-  
жей въ шемницѣ сѣдящихъ, и изба-  
вилъ еси ихъ Царева гнѣва, и по-  
сѣченія мечнаго; тако помилуй и  
мене, умою, словомъ, и дѣломъ, во  
имѣ грѣховъ суца, и избави мя  
гнѣва Божія и вѣчныя казни. Яко да  
твоимъ заскупленіемъ и помощію,  
своимъже милосердіемъ и благода-  
тію Хришоу Богъ, шихое и без-  
грѣшное жишіе даси мнѣ пожи-  
ти въ вѣцѣ сѣмъ, и избавиши мя  
шуіаго спояніа, сподобишиже дес-  
наго со всѣми Святыми. Аминь.



woyny, od głodu, wylewu wod, o-  
gnia, miecza i nagłej śmierci. a iakoś  
się raczył zmiłować nad trzema mę-  
żami w więzieniu osadzonemi i za-  
ślonić ich od gniewu Cefarskiego i  
śmierci; tak racz zlitować się i nade-  
mną, w ciemnocie grzechow, myślą,  
mową, i uczynkiem pogrążonego, a  
wybaw mnie od gniewu Bożego i wie-  
cznego zatracenia, iżby mi za twoią  
przyczyną i ratunkiem, a z swoiey  
nieprzebraney dobroci i miłosierdzia  
Chrystus Bóg, spokoynie i niewinne  
życie przepędzać dozwolił na tym  
świecie, i zachował mnie od lewicy,  
a domieścił prawicy ze wszystkie-  
mi Świętymi, Amen.



*Три совѣты Евангелстїи:*

Самовольная нищета: всегдашняя чистота: Послушаніе совершенное челоуку ради Бога.

*Седмъ тайнъ новаго завѣта.*

Крещеніе. Мвропомазаніе. Причащеніе. Покаяніе. Священство, Бракъ, Елеосвященіе.

*При добродѣтели глаголемыя  
Влагословныя.*

Вѣра. Надежда, Любовь.

*Чѣтыре добродѣтели. Евангелскія*

Мудрость, Цѣломудріе, Правда, и Мужество.

*Седмъ даровъ Духа Святаго.*

Премудрость, Разумъ, Совѣтъ, Крѣпость, Вѣдѣніе, Благочестіе, и страхъ Божїи.

*Плоди Духа Святаго.*

Любовь, Радость, Миръ, Долготерпѣніе, Благость, Милосердіе, Вѣра, Кротость, воздержаніе. Се

*Trzy Rady Ewangeliczne.*

Dobrowolne ubóstwo, nie naruszona czystość, Posłuszeństwo doskonałe człowiekowi dla Boga.

*7. Sakramentow Nowego Testamentu.*

Chrzest, Bierzmowanie, Ciało i Krew Pańska, Pokuta, Kapłaństwo, Małżeństwo, i ostatek Olejem świętym namazanie.

*Trzy Cnoty zowiące się Teologicznemi.*

Wiara, Nadzieia, Miłość.

*Cztery Cnoty Ewangeliczne.*

Mądrość, Roztropność, Sprawiedliwość, i meztwo.

*Siedm Darow Ducha Świętego.*

Mądrość, Rozum, Prawda, Meztwo, Umiejętność, Pobożność, Bojaźń Boża.

*Owoce Ducha Świętego.*

Miłość, Wesele, Pokóy, Cierpliwość, Dobroć, Łaskawość, Wiera, Cichość, i wstrzemięźliwość.



*Седмъ дѣлъ милости тѣлу  
належащихъ.*

Алчущаго напихати, Жаждущаго напоити, Нагаго одѣяти, Спранаго въ домъ вводити, Немошняго посѣщати, Ходити къ сущимъ въ темницѣ, Ускупяти плѣнные, Умершаго погребати.

*Седмъ дѣлъ милости духовныхъ.*

Согрѣшающаго исправляти, Неумѣющаго, учити, Сомнящемуся добрѣ совѣщивати, О спасеніи ближняго Господа моити, Печальнаго утѣшати, Нессти неправды съ терпѣніемъ. Долги повиннымъ прощати.

*Седмъ грѣховъ смертельныхъ.*

Гордость, Сребролюбіе, Блудъ, Гнѣвъ, Чревонеисповѣдство, Зависть, Уныніе.

*Имже противныя.*

Смиреніе, Благоушробіе, Цѣломудріе, Терпѣніе, Постъ, Братолюбіе, Молишва.

*Де*

*Siedem uczynkow miłosiernych  
co do ciała.*

Łaknącego nakarmić, pragnącego napoić, nagiego przyodziać, gościa w dom przyjąć, chorego nawiedzać, i w ciemnicy zostającego, z niewoli oswobadzać, umarłych grześć.

*Siedm uczynkow miłosiernych,  
co do ducha.*

Grzesznego poprawić, nie umiejącego nauczyć, błędzącego na drogę naprowadzić, Boga o zbawienie bliźniego prosić, straconego pocieszyć, znościć cierpliwie urazy, krzywdy winnym odpuszczać.

*Siedm grzechow śmiertelnych  
czyli głównych.*

Pycha, łakomstwo, nieczystość, gniew, obżarstwo, zazdrość, Leniwość,

*Tymże Cnoty przeciwne.*

Pokora, szczodropliwość, czystość, cierpliwość, post, miłość, pobożność.

*Dzie-*

Девять блаженствъ  
Евангелскихъ.

Волная нищета, плачь о грѣсѣхъ,  
Кропость, Желаніе правды, ми-  
лость, Чистое сердце, миротво-  
реніе, Терпѣніе, Изгнаніе правды  
ради.

Пять чувствъ тѣлесныхъ.

Видѣніе, Слышаніе, Обоняніе,  
Скушеніе, и осязаніе.

Пять чувствъ Душевныхъ.

Умъ, смыслъ, мнѣніе, мечпаніе,  
чувство.

Четыри послѣдняя, и досто-  
йно памятная:

Смерть, Судъ Божій, Геенна,  
Царство Небесное.



Девять błogosławieństw Ewan-  
geličných.

Dobrowolne ubóstwo, žal za grze-  
chy, skromność, żądza sprawiedliwo-  
ści, miłość, czystość serca, pokoju  
iednanie, cierpliwość, i prześlado-  
wanie dla sprawiedliwości.

Pięć zmysłów ciała.

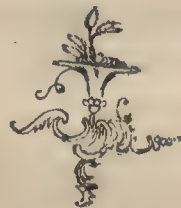
Widzenie, słyszenie, powonienie,  
ukuszenie, dotykание.

Pięć zmysłów duszy.

Poymowanie, poznawanie, przesąd,  
łechtanie, i kosztowanie.

Cztery rzeczy ostateczne godne pamięci.

Smierć, Sąd Boży, Piekło, i Kro-  
leństwo Niebieskie.





Pragnąc ile możności dopełnić uskutecznienia zamierzonego dzieła, okaże teraz w następujących Odach różne wzory liter używanych w skoropiśmie, czyli prędkim pisaniu, z których rozpoznania; bardzo dokładnie, nauczyć się może pragnący, czytać i pisać po Rosyjsku.

## О Д А И.

### Преложение Псалма. I.

Блаженъ, кто къ злымъ въ совѣтъ не ходитъ,  
Не хочетъ грѣшнымъ въ слѣдъ  
ступать.  
И съ тѣмъ, кто въ пагубу при-  
подитъ,  
Въ единомъ мѣслѣ засѣдѣ.

Но мысль и волю подпергаетъ  
Закону Божію по всемъ,  
И погнѣ оный наблюдаетъ  
Во всемъ теченіи споемъ.

Какъ древо онъ распостра-  
нится,

W czytaniu zaś na to mieć największą bac-  
czość należy, że prędko pisząc; zwykli tą-  
czyć litery jedną z drugą, a ztąd czynić tru-  
dność wcale nie nieznającym tego języka, w  
poznaniu. Lecz tu niemówi się o Pańskich pod-  
pisach, gdyż ci pospolicie, tak iak i u nas nie  
czytelnie podpisują się zwykli.

## О Д А И.

### Przełożenie Psalmu. I.

Szczęśliwy ten, co w radę z bez-  
bożnym nie wchodzi.  
Ani śladem grzesznika, lubi postę-  
pować,  
Ani w gronie tych ludzi bytu sobie  
śodzi,  
Którzy tuż tuż nad zgubą lubią się  
znajdować.

Błogosławion, kto rozum i wolę poddaie,  
Pod Prawa, które Istność, ludowi nadała,  
Który we wszystkich czynach swych,  
władzę przyznaie  
Teyże, pilnie spełniając to, co przepisała.

Taki iak niosłe drzewa co rosną nad wodą  
Okryje się gałęzmi, owoce przyniesie

Что близъ текущихъ водъ рас-  
тетъ,

Плодомъ споймъ обогатится,  
И листъ его не опадетъ.

Онъ узритъ сла́вства поспышны  
Въ Незлобивыхъ спойхъ рѣлахъ;  
Но пагубой смялется грѣшны;  
Какъ вихремъ восхищенный  
прахъ.

И тать злобы не посланъ  
Предъ вышняго Творца на судъ;  
И праведны не вспомнятъ  
Въ своемъ соборѣ ихъ олюютъ.

Господь на прпечныхъ взи-  
раетъ,

И ихъ въ пути своемъ Хранитъ;  
Отъ грѣшныхъ взоръ спой овра-  
щаетъ,

И Злобный путь ихъ похубитъ.



Obfite, trwałość cnoty będzie mu nadgodą,  
Y co raz to go wyżej do chwały wyniesie.

On śmiało patrzeć będzie na olbrzym-  
skie kroki,

W swoim życiu najmnieyszą nie  
drecząc się zrzęda,

Grzesznicy wpadną przez się, w wir  
zguby głęboki

Równie, iak proch od wiatru roz-  
zruceni będą.

A gdy na Są Najwyższy, Bóg stwór-  
ca zasiędzie,

Bezbożni w ten czas znikną, zgładzeni  
zostaną.

Najmnieysza o nich wzmianka czy-  
niona nie będzie,

Lecz okryją się hańbą, rozpaczą, naganą.

Na sprawiedliwych bowiem, Pan swe  
oko zwraca,

I każdy krok na drodze swej strzeże  
ich pilnie,

Od grzeszników zaś Boską twarz swo-  
ją odwraca,

Bo drogę ich nieprawą, zgubi nie omylnie.



## О Д А.

## В Р Е М Я

Гдѣ пышны оны пирамиды?  
 И гдѣ колоссы тѣ стоятъ?  
 Облались ли хлѣба ихъ виды?  
 Нѣтъ, всѣ повержены лежатъ,  
 Гдѣ въ дрепности грѣмѣли грады?  
 Грѣ Вавилонски вертограды  
 Они преобразились въ прахъ  
 Всѣ зданія огромны, пышны  
 Теперь ужъ болѣе неслышны,  
 И слава скрылась ихъ въ горохъ.  
 Возримъ на тѣ малые вѣки  
 И тѣ тогда блаженны зны,

Ка-

## О Д А.

## C Z A S.

Gdzież piramidy pyszne się podziały?  
 I Gdzie kolosy znikły, tak wspa-  
 niałe?  
 Czyliż choć znaki ich się pozostały?  
 Nie.. wszystkie prawie zniszczone,  
 zbutwiałe,  
 Gdzież starożytnych Miast zabytek  
 leży?  
 Gdzie wirydarze Babilońskiej wieży?  
 Wproch się te wszystkie, i w nic obróciły.  
 O owych nawet dumnych, i ogro-  
 mnych  
 Gmachach, co dumą świat niegdyś  
 dziwiły,  
 Nie słysząc wcale nic w wiekach pō-  
 tomnych  
 Sława, i pycha ich w gruzach zniknęła,  
 Nie pamięć wiżytk w wiele kluby wzięła.  
 Wspomniamy sobie złote wieki owe  
 I dnie Saturna szczęśliwe, spokojne,  
 F 2 Gdy

Канц перповытны Челопѣки  
 Весела видѣли одня,  
 Когда покойѣпіе внушали  
 И бѣдствій никакихъ не знали  
 И не ѣрашились ничего:  
 Но время все то истребило,  
 Златаго вѣка насъ лишило,  
 Ажшло смертнаго всего,  
 Монархи и Цари вселенной  
 Во всемъ Величѣствіи споемъ,  
 Законъ Зающи непретѣнной  
 И власть имѣющи надъ всѣмъ  
 Гордыню супостатѣловъ стерши,  
 И славу всѣду распостерши  
 Тремятъ ли звукомъ дѣль по  
 днесъ?  
 Умолкла зпучная ихъ слава  
 И рушилася та держава,  
 Под коей была земный пругъ весь.  
 Уже

Gdy ludzie światu tkający osnowę,  
 Plony radości wydawali hojne,  
 I kiedy nieszczęść, podstępów nie  
 znali  
 Zawsze weseli, nic się nie lękali,  
 Lecz, cóż?.. czas wszystko to zni-  
 szczył, przewrócił,  
 Czas, nam wiek złoty zmniejszył, i  
 ukrócił,  
 Strwonił, i stłumił, co śmiertelność  
 szczyści  
 Przerwał tak szczęścia, iak i sławy  
 wici.

Cesarze sławni, Królowie, Xiążęta  
 Okazując się w ogromie wspariałym,  
 Co świat prawami kowali w swe pęta,  
 Trzymając zwierzchność nad okrę-  
 giem całym,  
 Co dumę swoich nieprzyjaciół starli,  
 I Sławę swoją w świecie rozpostarli,  
 Czyliż dziś słyną, iak niegdyś słyneli?  
 Sława ich znikła, gdy oni zgineli.  
 Zniszczała moc ich, spęzło pano-  
 wanie

Które



Уже едино досязаетъ  
 Къ намъ имя жившихъ въ царей  
 И только казнь ищасяетъ  
 Колько летъ эпохъ сей

Тираны Торъы съ скипетромъ, Тро-  
 номъ

Давно исчезли съ шумомъ, ёлономъ  
 И препрапились въ сонмы водъ  
 Всему послѣдуютъ премѣны:  
 Падаютъ градоу оширнцы ёлны,  
 Что многой создавалъ народъ.

Се зрю разсыпаную Трою  
 И превращенну нынѣ въ прахъ  
 Котора въ зрѣлости собою  
 Слава была по псѣхъ ёлранахъ  
 Но что же сѣ все разрушаетъ?

Ези-

Które, nad całym rozciągali światem  
 Imię ich tylko wznawia, Xiąg czy-  
 tanie

Czas, wszystkim rzeczom staie się roz-  
 bratem.

Każdy z nas liczy wiele upłynęło  
 Lat, tej Epoce, wszystko przeminęło

Tyrani owi, przy berle zuchwali,  
 Dawno zgineli w śród lamentów,  
 ięków,

Czas bez przekupstwa, wszystko ni-  
 szczy wali,

Czas nie zna podchlebstw, ani pragnie  
 dzięków,

Czas wszystko tłumi, czas wszystko  
 wywraca

Z czasem, wzrośł Narod bierze, i u-  
 traca.

Patrzę na Troję nie gdyś okazała,  
 W proch zamienioną, i w gruzach  
 zbutwiała

Troję: co dawniey, w każdej świata  
 stronie

Miała siedlisko na uwielbian ione;  
 Któż

Едино время истребляетъ  
 Опгемля вѣчность у вещей  
 Не только жидни минералы,  
 И сами твердые металлы,  
 Подпержены премьѣ сей.

Воззримъ на прежнюю Сержаву,  
 Которую имѣлъ Иріамъ,  
 Полни, величїю, и славу,  
 Которою гремѣлъ Пергамъ  
 Какъ и видимъ тамъ премьѣны!  
 Разрушены Пергама стѣны:  
 Развалины тамъ, дымъ, и прахъ  
 Все то въ нѣмъ преобразилось  
 И красоты всея лишилось  
 Лишь пепелъ зрится на поляхъ,

Едва ли того остатка цѣлы  
 Что древле называлъ Римъ  
 Который въсь Земли предѣли  
 Оружіемъ достигъ споймъ.  
 Ти-

Któż ią obalił ... Któż iey imię zgubił?  
 Czas, co trwałego nic nigdy nie lubił,  
 Czas, co odiawłszy wartość istną  
 rzeczy,  
 Nie tylko płynne niszczy minerały,  
 Lecz i najtwardsze metalów roz-  
 cieczy  
 Zmienia, przewraca, i kruszy w kawały  
 Gdy na Pryama Państw dumę spoy-  
 rzemy,  
 Na liczne pułki, zbiory, i dostatki,  
 Na sławę, z której, dziś Pergam wiel-  
 biemy  
 Cóż są? .. wszak tylko zniszczenia o-  
 statki,  
 Jakże w nich znaczne widziemy od-  
 miany!  
 O to: zwałone Pergamowe ściany  
 Ozdoba, świetność, w popiół się zwró-  
 ciła,  
 Pamiętkę tylko smutną zostawiła.  
 Ledwie już słygną ostatki dziś same  
 Tego, co niegdyś Rzymem nazywano  
 Rzymu: co nie znał, co to sypać tamę;  
 Co przed orężem iego się zginano,  
 Który



Титуломъ Цесарскимъ полен-  
ной,

Давалъ законы всей вселенной  
И налагалъ на всѣхъ ярма  
Его могуще́ственной власти  
Всего земнаго свѣта части  
Повинопался во всемъ.

Едину только добродѣтель,  
Не можетъ время истребить  
Езной ей вещей создатель  
Благоволенъ вѣкъ тперрой быть.

Ея ни сильны человеки,  
Ни мыслямъ градищи вѣни,  
Не могутъ тронъ поколебать,  
Металлы съ тпердостію всею  
Някто, кань тльнъ и прахъ  
предъ нею,  
Не могутъ вѣчно превыдѣть!

Który Cefarskim znakiem ozdobiony,  
Całemu światu rozdawał Korony,  
Wkładając na kark mu iarzmo niewoli  
Podług swej chęci, i podług swej woli;  
A tak Rzym, co mu świat cały hołdował,  
Padł, gdy się z czasem o pierwszość mo-  
cował.

Gdzież się to wszystko skryło, i podziało?  
Co niegdyś cały przestwor zadziwiało  
Spelzło, zniknęło, piętnem czasu skryte,  
Który ma wszystko pod moc swą podbite  
Cnoty szczególnie czas zniszczyć nie może  
Stwórca albowiem, iey wiekować kazał.  
Tey przemoc żadna niepokazi łożę,  
Ani wiek żaden nigdy nie zamazał,  
Tron kiedy z cnotą wraz iest połączony,  
Nigdy niemoże byдъ cieniem przyćmiony,  
Cnota iest trwalsza nad wszystkie metale,  
Które są w oczach iey, iakby nie były  
Czas te, albowiem niszczy w swym powale  
Na iedną tylko cnotę nie ma siły,  
Wiekuyże cnoto! codzień się odradza,  
Karz czarne zbrodnie, zaślugi nadgradza.

ODA

## О Д А III.

Преложеніе Псалма XIV.

Господи! кто обитаетъ  
Въ свѣтломъ домъ выше звѣздъ?  
Кто съ повою населяетъ  
Верхъ спященный горнихъ  
мѣстъ?

Тотъ кто ходитъ не порочно,  
Правду всегда хранитъ,  
И нелестнымъ сердцемъ точно,  
Какъ языкомъ говоритъ.

Кто устами льстилъ не знаетъ,  
Блжтнямъ не наноситъ бжго,  
Хитрыхъ сѣтей не сплетаетъ,  
Чтобы въ нихъ упякъ сосѣрь.

Пре-

## О Д А III.

Przełożenie Psalmu XIV.

W świetniejszym Domie od Gwiazd,  
Boże! stwórczo Panie!  
Czyliż z ludzi śmiertelnych ma kto  
swe mieszkanie?  
Któż Cię w budowlu twojej cudownej  
wyściga?  
Któż dach najświętszy w owych gór-  
nych Miastach dźwiga?

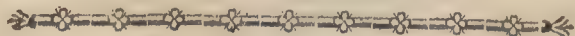
Ten, co żyje niewinnie, sprawiedli-  
wość chowa,  
Co pełne cnoty, jego są czyny, i słowa,  
W którego duszy cnota siedliśko osadza,  
Którego język z sercem statecznie się zgadza.

Który kłamstwem się brzydzi, święto-  
bliwie żyje,  
Sprawiedliwość dopełnia, z zródła  
prawdy pije,  
Którego czyta dusza, nie zna coto zdradzać,  
Co bliźnich chytrze w siła zguby na-  
prowadzać. Kto-



Презираетъ всѣхъ Лунапыхъ,  
Хронитъ вишняго рабѣзъ  
И предъ нимъ душею правыхъ,  
Держатся присяжныхъ словъ.

Вздоху дасть сребро стыдился,  
Мзды съ невинныхъ не беретъ,  
Кто такъ жить на свѣтѣ  
пшится,  
Тотъ во вѣки не падетъ.



### НѢКОТОРЫИ РОЗГОВОРЫ.

1. **И**ванъ! подай посыланъ сюда  
столникъ на кофе, послѣ обѣ-  
да сево дня, гости съ пири-  
томъ у насъ будутъ. 2.

Co pogardza tym, który zaprzedał się  
ziemu  
Uwielbia sług służących Bogu Nay-  
wyższemu,

Który raz wykonaney przyśięgi nie  
łamię,  
Który nie wie co to jest, nosić  
zbrodni znamie.  
Który lichwą brzydzi się, nie jest chci-  
wy zylku  
Gardzi zemstą, strzeże się niewinnych  
ucisku.  
Takim albowiem torem wiodący swe życie  
Pełne cnoty, na wieki trwać będzie  
w zaszczycie.



### NIEKTORE ROZMOWY.

1. **J**anie! postaw tu stół do kawy,  
po obiedzie dzisiaj, goście z wizytą  
u nas będą.

2. Господинъ Н. Н. пряслаъ сказать, что онъ будетъ и съ сеною своею.
3. Они не будуль ранѣ чети-  
рехъ часовъ.
4. Что зовано, топо дѣлаъ не надобно; не забудь всего поспажь къ одному мѣ-  
сту, тобы, погда чепо  
спросятъ податъ поспоряе.
5. Вы намъ позволили, госуда-  
рь мой прѣхатъ къ вамъ,  
мы прѣхали отдатъ вамъ  
долгъ нашъ, и пропѣдатъ  
о зоропѣ пашемъ.
6. Я памъ, Государи мои, покор-  
но благозарѣшю за честь,  
которую вы, мнѣ здѣлали.
7. Это моя должностъ была,  
прѣхатъ къ вамъ: меня зло  
очень безпокоитъ, что вы сво-  
имъ учливѣломъ прерускори-  
ли мою должностъ.
8. Не прогнѣхайся Государь  
мой, что я васъ моимъ  
визѣломъ обезпокоилъ.

2. Pan N. N. przyśłał mię, abym o-  
znaymił, iż i z żoną swoią wraz  
będzie służył.
3. Oni nie będą prędzey, iak za cztery  
godziny.
4. Co już gotowe, tego robić nie trze-  
ba; nie zapomniy o niczym, abyś  
wszystko miał pod ręką, aby gdy  
czego zawołaią, podać natych-  
miast.
5. Pozwoliłeś nam W. Pan przybydź  
do siebie, przyiechaliśmy tedy do-  
pełnić W. Panu naszej powinno-  
ści, i dowiedzieć się o zdrowiu iego.
6. Pokornie Wac Panu dziękuję za  
honor, któryś Wac Pan dla mnie u-  
czynił.
7. Obowiązkiem to moim było, abym  
do Wac Pana zjechał: Bardzo mię  
to zawstydzą, żeś Wac Pan swoią  
grzecznością, mię w powinności u-  
przedził.
8. Niechciey się Wac Pan na mnie u-  
rażać, iż go wizytą moią zatrū-  
dniam.



9. Вы не можете меня обезпо-  
коить, и я потягась буду къ  
вашимъ услугамъ; прошу по-  
корно войти въ эту комнату.
10. Я думаю, что вамъ недо-  
сугъ Государь мой.
11. Ни какъ, Государь мой и ни-  
чемъ не занялъ.
12. Я буду въ иное время щастіе  
имѣть, пользовался долъ ва-  
шею пріятною компанією.  
рекомендую себя въ вашу ми-  
лость.
13. Ежели вамъ угодно, прошу  
капзъ найспорае по мнѣ зайди.
14. Я буду такъ спово, капзъ  
мнѣ позможно будетъ.
15. Чѣмъ скоряе, тѣмъ мнѣ прі-  
ятнѣе.
16. Я радуюся, Государь мой,  
что съ памъ зрѣсь вѣлѣвил-  
ся на дорогѣ.
17. гдѣ вы по сіе время были?  
васъ рѣдко очень видать;  
мнѣ уже кажется, что и  
васъ около года не видалъ.
18. Я былъ боленъ.

19.

9. Nie możesz mię Wac Pan zatrud-  
nić, natychmiast będę Wac Panu  
służył. Proszę pokornie weyść do  
Pokoiu tego.
10. Sądzę, iż to Wac Panu przykrość  
czyni.
11. Wcale nie, Panie mój! ja niczym  
zatrudniony nie jestem.
12. Innym czasem będę miał to szcze-  
ście zabawić się w iego przyjaciel-  
skiej kompanii, polecam mię iego  
łasce.
13. Jeżeli się Wac Panu podoba, pro-  
szę mię iak nauprzedzey odwiedzić.
14. Natychmiast mu będę służył, iak  
tylko mi się sposobność nadarzy.
15. Im prędzey, tym będzie mi-  
ley.
16. Cieszę się Mospanie! żem się z  
Wac Panem teraz na drodze spotkał.
17. Gdzieżeś Wac Pan do tych czas  
bywał? Rzadko się dawał widzieć.  
Zdaie mi się iuż, żem Wac Pana bli-  
sko roku nie widział.
18. Chorowałem.

G

19.

19. Какъ вы болны были? я очень о сѣмъ сожалѣю, и желаю отъ сердца вамъ облегченія.
20. Покорно благодарствую.
21. Не надлежало бы вамъ еще выходить въ такую дождливую, и нездоровую погоду.
22. Я не выходилъ около трехъ недѣль, и мнѣ показалось, невозможно уже больше дома оставаться.
23. Покорный слуга Государь мой.
24. Все ли у васъ въ добромъ здоровѣ? а особливо вашу баптешку, какъ можетъ?
25. Слава Богу, помаленьку.
26. А Матюшка ваша?
27. Она очень худо можетъ.
28. Я безмѣрно сожалѣю о ея нездоровѣ.
29. Я вамъ покорно благодарствую за ваше доброе желаніе.
30. Отъ куда вы идете, государь мой?

19. Jak to? Wac Pan słabyś był? Bardzo na to boleję, i z całego serca życzę Wac Panu zdrowia.
20. Jak nayuniżeniej dziękuję.
21. Nie należałoby Wac Panu ieszcze wychodzić w tak dżdżystą, i nie pogodną porę.
22. Ja niewychodziłem około trzech Niedziel, i zdało mi się, że już dłużej nie potrafię w domu wyheldzić.
23. Nayniższy sługa Wac Pana.
24. Wszyscyż u was są w dobrym zdrowiu, a osobliwie Oyciec Wac Pana iak się ma?
25. Chwała Bogu! pomaleńku.
26. A Matka?
27. Bardzo słaba.
28. Niewypowiedzianie żałuję, iż jest słabą.
29. Pokornie dziękuję Wac Panu, za dobre życzenie.
30. Zkąd Wac Pan idziesz?



31. Я былъ у васъ государь мой,  
и мнѣ тамъ сказали, что вы  
у брата пашего были.
32. Это подлинно что, а тамъ  
были да уже тому съ часъ,  
какъ я отъ него пошелъ.
33. Спугитъ нѣкто, кажется  
будто кто у дверей.
34. Вы пожалопали, Государь  
мой, очень къ слѣди, а объ  
васъ думалъ, и есѣлъ бы вы  
не пришли а послалъ васъ  
искать.
35. Я бы желалъ быть только  
щастливъ, чтобъ имѣть слу-  
чай, вамъ услугу показать.
36. Пожалуй войди, а васъ про-  
шу войти.
37. Пойдите предо мною, а я  
за вами, изволь.
38. Я не зѣлаю сего.
39. Вы дѣлаете очень много це-  
ремоній.
40. Я много не дѣлаю, какъ  
должность мою.
41. Радую ся что васъ нахожу

31. Byłem u Wac Pana, i tam mi po-  
wiedziano, żeś Wac Pan był u  
Brata.
32. To fałszywie mówiono, że ja  
tam byłem, gdyż już temu zgodzi-  
na, iakem od niego wyszedł.
33. Puka ktoś, здаіemi się, iż ktoś jest  
przy drzwiach.
34. Wac Pan raczyłeś mię uprzedzić,  
o Wac Panu myślałem, i gdybyś  
był nie przyszedł, posłałbym był  
szukać go.
35. Zadałbym byдъ tyle szczęśli-  
wym, aby mi się nadarzyła spo-  
bność okazania W. Panu mych usług.
36. Bądź łaskaw wniyśdź, proszę  
weydz.
37. Idź Wac Pan wprzód, a ja za Wac  
Panem. Proszę.
38. Ja tego nie uczynię.
39. Czynisz Wac Pan nadto wiele ce-  
remonii.
40. Nic nie czynię, nad moją powin-  
ność.
41. Cieszę się, iż Wac Pana w dobrém  
zdro-

въ добромъ здоровѣ. Прошу  
меня извинить, что я такъ  
умедлилъ прийти къ вамъ.  
Право Государь мой, мнѣ  
было не поможено, испол-  
нить мою должность ранѣе  
сего, для тѣхъ причинъ, о  
которыхъ я вамъ жмю честь  
доконстѣ толкалъ.

42. Вы очень изрядно здѣлаете.  
43. Канцъ вамъ угодно.  
44. Знаю Государь мой, что вы  
любите чай пить; не изволи-  
те ли его напиться; я вотъ-  
часъ спарю вамъ чаю.  
45. Извольте же чаю выпить  
пока горячо; ибо когда чай  
простынетъ, то уже он не  
приятенъ.  
46. За чѣмъ вы Государь мой вы-  
шли въ такое нещастье?  
47. Да тожъ самое я мнѣ случи-  
лось.  
48. Лучше спазать.  
49. Я для забавы выкурю тру-  
бку табаку.

здоровію знайдете, прошу ми да-  
ровать, жем такъ сталъ сѣ незетелнымъ  
впрыбциу до Вац Пана. Пра-  
вдиwie Моѣи Добродзиеи, жем  
не мѡглъ допелниѣ моией повинно-  
ѣи вѣѣшней иакъ тѣраз, з тѣхъ по-  
водѡвъ, з кѡрыхъ бѣдѣ мѡлъ honorъ  
вытлумачыѣ сѣ Вац Пану на-  
тѣхмѡлѣ.

42. Вац Пан bardzo dobrze to uczy-  
niŝ.  
43. Jak sѣ Вац Пану podoba.  
44. Wiem Moѣи Dobrodzиеи! iŝ lu-  
bisz piѣ herbatѣ (czay) nie бѣ-  
dziesz ѣе ѣaskaw napiѣ sѣ? natych-  
miastъ каѣе го зрѡбиѣ.  
45. Chciey Вац Пан тѣ filiŝankѣ wy-  
piѣ. pѡki goraca, albowiemъ gdy  
herbata przeŝtygnie, to iuŝ nie ma  
smaku.  
46. Dla czegoѣ Вац Пан podpadł ta-  
kowemu nieŝczѣŝciu.  
47. Otoŝ to, to famo i mnie zdarzy-  
ło sѣ.  
48. Lepiey powiedzieѣ.  
49. Dla rozrywki wykurѣ fajkѣ ty-  
taniu.



50. Для угожденія вамъ и я за-  
пущу.
51. Нынѣ много брусковъ дѣлають  
изъ ражѣнныхъ матерій, и раз-  
личнаго виду.
52. Я тому весьма часто шплю-  
ска, и хплю.
53. Я такъ мнѣ созерсху.
54. Каной это у васъ табакъ?
55. Виргинской, Турецкой.
56. По духу слышно, онъ очень  
крѣпокъ.
57. Есть у меня другой полегче.  
Тотчасъ велю принести.
58. Этомъ, прежняго пріятнѣе,  
и легче.
59. Кофій есть пріятное пѣе
60. Я почитаю всегда кофій лу-  
чше чаю.
61. Пожалуй скажи по чему ко-  
фій хорошей выбирать?
62. Иду прогулипать ся.
63. Я бы охотно съ вамъ вѣ-  
стѣ пошолъ, ежели бы зналъ,  
что то вамъ не протѣшно  
бузѣлъ.

50. Dla przypodobania się Wac Panu,  
i ja będę palił.
51. Teraz wiele lulek robią z różnych  
materiyi, i różnym kształtem.
52. Temu ja bardzo często przypa-  
truję się, i chwale.
53. Tegoż jestem zdania.
54. Jaki to u Wac Pana tytuń?
55. Wirginia, Turecki.
56. Poznać z zapachu, że bardzo  
mocny.
57. Jest umnie drugi łagodniejszy,  
natychmiast każę go przynieść.
58. Ten od pierwszego przyjemniej-  
szy, i lepszy.
59. Kawa jest przyjemny napóy.
60. Ja zawsze przenoszę kawę, nad  
herbatę.
61. Bądź łaskaw, powiedz, iak poznać  
dobrą kawę?
62. Idę rozerwać się.
63. I abym chętnie z Wac Panem na-  
tychmiast poszedł, gdybym wie-  
dział, iż to Wac Panu sprzeciwiać  
się nie będzie.

64. Мой Государь вы всегда въ трурахъ упражняетесь.
65. Ядѣлаю полно для прогна- ния своей скуки.
66. Благодарствуемъ вамъ госпо- дынь, за ваше пріятство.
67. Подлинно такъ.
68. Я бы имѣлъ отъ того со- вершенное спое удовольствіе.
69. Вы только нагъ нами жрѣ- ваетесь (играете)
70. Нѣ панъ, Государыни, я не шутя съ вами говорю.
71. Вонъ, вашъ братецъ! идетъ мимо! Одинъ ли онъ?
72. Знаетель вы епо кнто Ланой?
73. Кажется, будто моей сес- тры сынъ (мой племянникъ)
74. У васъ зрѣніе лучше моего.
75. Сколько прикажетъ: Сузари- ни купитъ?
76. Пожалуйте Государь той скажите пинъ гдѣ Сипетъ Господинъ Н. Н.
77. Я очень долго искалъ епо квартиръ.

64. Mospanie! Wac Pan zawsze zatru- dniony jesteś.
65. Czynię to tylko dla pozbycia się tęsknoty.
66. Dziękuję Wac Panu za iego dobre serce.
67. Nieinaczey iak tak.
68. Jabym odniósł z tego, zupełne ukontentowanie swoje.
69. Wac Pan tylko ze mnie, żartujesz (drwisz.)
70. Nigdy, Pani nie żartuję, rozmawiając z nią.
71. Oto twój brat idzie мимо! Czy- liż on sam?
72. Znašli go Wac Pan, kto to taki?
73. Zdaie mi się, że to mojej siostry syn, (mój Imiennik, krewny)
74. Wac Pan masz wzrok lepszy o- demnie.
75. Wiele Pani rozkaże kupić?
76. Bądź Wac Pan łaskaw, powiedz mi, gdzie mieszka JPan N. N?
77. Bardzo długo szukałem iego stancyi.

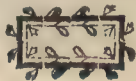


78. Умѣете ли вы по нѣмецки?
79. За что благодарить?
80. Эй Петръ гдѣ ты?
81. Посмотри кто во стучится у дверей.
82. Не слыхалъ, что съключался.
83. Гдѣ повариха? надобно ей на рынокъ идти.
84. Пустьъ купишь гопиадны, Телятны, и свинины, капусты.
85. Я не хочу безъ рѣла стоять, и ежели тебѣ безъ тебѣ услу-жить могу, то скажи лоль-ко мнѣ.
86. Хорошо, Спасибо!
87. Я въ двенадцатомъ часу васъ ждать буду.
88. Желалъ бы я васъ, Государь мой у себя овѣдалъ удержалъ, ежелибы я то имѣлъ, что вамъ бы пріятно было.
89. Я васъ обеспокоить нехочу.
90. При семь случаѣ и меня ни-чепо не пропадетъ,
91. И такъ я ужъ пресекую ва-шею милостію Зодолень.

78. Czy umieisz W. Pan po Niemiecku?
79. Za co dziękować.
80. Hey! Piotrze a gdzieś ty?
81. Obacz kto tam puka (kołacze) do drzwi.
82. Nie słychać aby kto pukał.
83. Gdzie Kucharka? potrzeba aby poszła do miasta.
84. Trzeba kupić mięsa, cielęciny, i wieprzowiny, kapusty.
85. Ja nie lubię prożnować, i jeżeli ci w czym mogę usłużyć, to powiedz mi tylko.
86. Dobrze! Bóg zapłać.
87. O dwunastej godzinie czekać cię będę.
88. Pragnąłbym ja u siebie Wac Pana na obiad zatrzymać, jeżelibym to miał, coby wam smakować mogło.
89. Nie chcę Wac Pana trudnić.
90. Przy tej okoliczności, i mnie nic nie zginie.
91. I tak ja już z poprzedniczey łaski Pańskiej, mam dosyć.

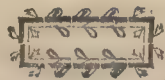
92. Пожалуйте не прогнѣвайте-  
ся на меня, что васъ задер-  
жалъ.
93. Что много спорятъ?
94. Садись мой Государь.
95. Что намъ напрасно время  
терятъ въ церамоніяхъ? ибо  
между тѣмъ кушанье про-  
стѣнстѣ.
96. Вы Государь мой не кушае-  
те; развѣ кушанье вамъ не  
прапится.
97. На прасно Государь мой, вы  
сѣ говорите, кушанье очень  
хорошо пристряпано но мнѣ  
встѣ не хочется.
98. Господа, что пить не изпо-  
лите? пожалуйста кушайте!
99. Вы конечно охотники больше  
до Рейнпейну.
100. Остапесъ пожалуйста, не  
изпольте ипѣлѣ изъ покоевъ  
для меня.

Кто



92. Zmiłuy się, nie gnieway się na  
mnie, iż cię zatrzymałem.
93. Na co się wiele sprzeczać.
94. Siaday Mości Panie.
95. Na co mamy czas próżnie trawić  
na ceremoniach, a tym czasem ie-  
dzenie ostygnie.
96. Wac Pan nic nie iefz, chyba, że  
potrawy Wac Panu nie smakuia.
97. Na próżnie Wac Pan to mówisz,  
Jedzenie bardzo wyśmienite wy-  
dano; tylko iż mi się ieść niechce.
98. Mości Panowie cóż to? pić nie  
będziecie łaskawi? proszę pić.
99. Wac pan zapewne lubisz lepiej  
wino Reńskie.
100. Zatrzymay się Wac Pan, bądź  
łaskaw, niechciey dla mnie z po-  
koju wychodzić.

Н Кто





Кто на молоко ожегся, тотъ  
и на воду дуетъ.

Скорбная вещь есть нищета.  
Какъ скоро изъ глазъ, такъ и изъ  
памяти вонъ.

Безъ соли, безъ хлѣба, худая бе-  
сѣда.

Въ неопленную печь хлѣвы-  
сажатъ.

Безъдонной кадки, водою не на-  
полнишь.

Бешенному не давай ножа въ руку.

Гора съ горою не сойдется, а  
Человѣкъ съ Человѣкомъ сой-  
дется.

Яйца курицу угасть.

Воронъ ворону глаза не выклю-  
заетъ.

За кѣмъ счастье за тѣмъ и люди.  
Рубашка ближе къ плечамъ чѣмъ  
кафтанъ.

Худые вѣдомости все веселіе,  
испортили.

Тамъ добро, гдѣ хлѣба довольно.  
Торшокъ коплу насмѣдается.

Ско

Кто się на ukropie sparzy, to i na  
zimną wodę dmucha.

Nayniežnośnieysze iest ubóstwo.  
Skoro z oczu, wnet i z pamięci.

Bez soli bez chleba, mizerna bie-  
siada

W piec nie palony, chleb sadzać.

Bez dna beczki, wodą nie napel-  
nisz.

Szalonemu noża nie daway do rąk.

Góra z górą się nie zeydzie, a czło-  
wiek z człowiekiem się zeydzie.

Mędrsze iayca niż kury.

Kruk, krukowi oka nie wykole.

Gdzie iest szczęście, tam i przyiaciele.

Bliższa koszula ciała, aniżeli suknia.

Niepomyślne doniesienia, całą radość  
zmieszają.

Tam dobrze, gdzie na chlebie nie zbywa.  
Kociol garkowi przygania, a obydwaj smolne.

Н 2.

Скорѣе можно медѣ для грамбѣ  
научить; осла плясать.

На языкъ медъ а подъ языкомъ  
лежъ.

Знать сову; и по полету.

Тни дерево канъ еще гнется.

Малыхъ ворогъ вышайють, а боль-  
шихъ прощайють.

На упрятаго Зубина.

Какому выпѣ въ старости а мло-  
ды лѣта объявляють.

Сіе банъ полезно есть канъ слѣ-  
пому зеркало.



Прѣдзѣй можна niedzwiedzia nau-  
czyć czytać, а осла tańczyć.  
Na ięzyku miód, а pod ięzykiem lód.

Znać sowę, i po locie.

Gniey drzewo, gdy się giąć daie.

Małych złodzieiów wielzайа, а wię-  
kszym nic nie czynią.

Na upartego, дѣбина, С кiy.

Jakim kto będzie na starość. młode  
okazuią lata.

Tyle to tu pomoże, co ślepemu zwier-  
ciadło.





О ОБЕЗЪЯНѢ ЮЛІЯ  
ПАПЫ.

У Юлія втораго Папы была обезьяна, Которая Чрезвычайныя имѣла замыслы. Въ зимнія ноги когда служители Папскіе Въ печи пекли каштаны и бѣли, обезьяна въ немытность слугъ желала достать; жзъ печи каштанов, канъ огонь лапы ея жегъ; то она поймавъ котку, принесла къ печи, и лапою ея изъ горячаго пепла баскала каштаны: блуда произошла у Италіанцѣ по словица подобная Россійской; тужими рупами жаръ загревать.

Жсерксъ равномѣрно испугался, когда у видѣлъ талые островки, у когши, думая, что то стоить многочисленный непріятельскій флотъ.

Александра великаго неменше ужасила подъ видомъ непріятеля толпа обезьянъ.

Юлій Кесарь утрашился въ изрядномъ порядкѣ стоящихъ въ далахъ деревцевъ.

СТИХОТВОРЦА ОТВѢТЬ.

Славный французскій Стихотворецъ Г. Пирронъ выходя изъ Парижскаго публичнаго театра, встрѣмился съ другимъ Стихотпорцомъ, котораго трагедія тогда была представлена, но которая не понравилась зрителямъ. Каповамоу біеса, спросилъ Стихотворецъ у пиррона? кажебся зрители ея не простидали? нѣтъ, не простидали, отвѣствоцалъ Пирронъ; За можно ли тѣмъ свистать, которые зѣваютъ?

БОГАТЪ ВО СНѢ.

Одному Человѣку въ древности видѣлось во снѣ, будто висѣло лицо наъ его постелею въ спальнѣ. Пробудившись онъ побѣжалъ пинъ

потѣ часъ къ полкователю  
сновь полкователь ему сказалъ:  
что у него подъ кропатыю нахо-  
дился кладъ, а именно: котель  
серебряный наполненный серебромъ  
и золотомъ. Сновидѣцъ побѣжалъ  
домой безъ души отъ радости,  
началъ копать и вынулъ оный  
кладъ; а чтобы не оставить пол-  
кователя снопъ безъ награжде-  
нія; то онъ послалъ ему немно-  
го серебра. Толкователь сновь по-  
луча малый подарокъ, сказалъ:  
сожалѣю, что онъ нашелъ яйцо  
безъ желтка: ибо что въ ономъ  
яйцѣ былъ бѣлокъ; то я вижу  
а что бы желтокъ въ немъ на-  
ходился; того не видно.

### ИСКУСТВО ДАВАТЬ.

Тюреннъ увидѣлъ въ споемъ  
войснѣ Офицера знатнаго рода,  
но весьма бѣднаго и жмѣющаго  
худую перховую лошада; онъ по-  
зпалъ его къ себѣ обѣзатъ, и ѿ-  
вед-

ведши его на сторону сазалъ:  
Государь мой, у меня есть прозь-  
ба изъ вамъ, можете быть она  
попажеться вамъ нѣсколько дер-  
жнопенна, что вы не ѿкажете  
вашему Генералу, Я старъ, про-  
должалъ онъ, я болѣнъ; лоша-  
ди горячія меня беспокоятъ;  
а я вѣдь у васъ озню, на коло-  
рий бы я могъ спокойно ѣздить,  
не лзя ли мнѣ ея уступить.

Офицеръ отвѣчалъ ему низжай-  
шимъ поклономъ, и въ же часъ  
возвратясь домой и взявъ спо-  
ю лошада, отвелъ ея въ коню-  
шню Тюренневу, Который на  
другой день ему прислалъ найлу-  
чшую лошада изъ споей конюшни;  
Чтобы такимъ образомъ зарѣ-  
ло должно имѣть Тюренневу душу.

### О БОНОЗѢ.

Бонозъ Римскій тиранъ, ково-  
равъ столько пилъ вина, что ни-  
кто съ нимъ ропнаться не могъ,  
и при



и при всемъ томъ сколько ни пилъ, никто пьянаго его не пилъ; и хотѣя потомъ происходящимъ отъ внутреннаго жара все было и одежда была омочена, однако онъ все дѣла обпраплять могъ. О немъ изрядно говорилъ Аврелианъ.

Не для того Бонозъ родился, что бы жить,

Но чтобъ ему вино бесперестанно пить.

### О КАЛАМТУАВЪ.

Славный Императоръ Римскій Каллигула соврался нѣкогда въ походъ со своимъ Войскомъ Въ Римъ все думали. Чѣмъ онъ пошелъ пойною на Вриданцовъ; а онъ прибыл изъ моря; поставилъ въ строй войновъ. и далъ знакъ, чтобъ все рановыны изъ моря таскали, и какъ оныхъ принесено было къ нему великое множество; то онъ несказанно хва-

хасталъ, наизъ бы море побѣдилъ, и Ракопины припекуши въ Римъ показывалъ народу, во уверение побѣды надъ моремъ, толб великую корысть.

### BILETY PRZYIACIELSKIE.

Милостивой Мой Государь.

За превѣжкое щетаю себя удовольствіе, что могу найтись способъ заспидѣтельствовать мое вамъ почтеніе объявляя при томъ, что моего оружескаго изъ вамъ разположенія неизменилъ, и съ нимъ вечно ослабѣю.

### ОТВѢТЪ.

Приношу мою покорнѣйшую Благодарность за вашу на меня память; желая въ томъ васъ Милостиваго Государа укрепить, что я искренной долгу себя щетаю быть вашимъ покорнѣйшимъ. и прогая.

## ANEKDOTY POLSKIE.

Prostak z tych liczbv, których to nazywają dobrimi duszami, przyjechałszy do Dworki, starać się o iey przyiaźń, gdy od iey wyszydzonym został, wpada do łożayni, krzycząc na woźnicę; zaprzęgaj, bo tu drwią z nas, na to Furman: odpowie: Chyba z Pana, nie ze mnie, gdyż ja w pokoju nie byłem.

*Emilius* Wódz Rzymski, chcąc się rozwieść z żoną, gdy mu mówiono; iż jest piękna, rozumna, i ma z niey dzieci wielkie czyniące nadzieie, prawda, odpowiedział oziębło: ale przypatrzcie się tylko mojemu obuwii, jest nowe, piękne, i dobrze zrobione, z tym wszystkim muszę je odrzucić, ponieważ mnie samemu jest tylko wiadomo, gdzie mnie uciska.

*Antonius Pius*, gdy był dla ludu łezodrym, a żona iego *Faustyna* śtrowała go o to; rzekł: powinnaś wiedzieć, że skorośmy tylko na Cesarstwo wstąpili, utraciliśmy zaraz pra-

wo

wo własności, nawet i w tym, cośmy posiadali wprzód.

Pan de *Roguleaure* mawiał, iż nie zna tylko trzy uczciwe niewiasty, a kiedy go Królowa zapytała się; któreż to są?.. Odpowiedział: W. K. Mość jesteś pierwszą, moja żona drugą, lecz uwolnij mnie W. K. Mość od wymienienia trzeciej, a zostaw mi drzwi tylne do schronienia się przed nienawością Kobiet, z których kaźdey zostawiam miejsce podchlebiać sobie, iż ona jest trzecią.

*Arystyp* zapytany; W czym Filozofowie ludzi innych przechodzą?.. Odpowiedział: W tym; iż chociażby i praw żadnych nie było, takby iednakże żyli iak żyją teraz.

Marzałkowa d' *Ancre* za Regencyi *Maryi Medyciuszki*, gdy Męża iey zabito, a iey pytano się przed spaleniem, iakich czarów użyła do oczarowania Królowey? — — Rzekła: *Moie czary te były, które dusze mocne, mają nad duszami słabemi.*

Xieźna



Xieźna *Lubomirska* Marszałkowa Wielka Koronna, gdy Koloniści od niej poofadzani, widocznie swój pomnożyli majątek, a radzono iey, aby na tych ludzi większe nałożyła podatki; *Uchoway Boże!* odpowiedziała: abym powiększeniem podatków, karać miała tych ludzi za to, że ia mam pewne dochody, a oni są szczęśliwemi.

*Gesklin* przed skonaniem zaklinał *Officerów*, aby wojując pamiętali; że z temi tylko walczyć powinni, którzy broń podnoszą, nie zaś z temi, którzy albo są niewinni, albo niedołężni, iako to: *Ubogie* polpółstwo, dzieci, *Xieźa*, niewiaśty i starcy.

*Epiktet* *Filozof* mawiał: iż iako słońce nie czeka, aby ie proszono o światło, tak człowiek również pochwał, ani nadgród oczekiwać nie powinien, ale drugim dobrze czynić bez proźby.

*Symonides* *Poeta*, proszącemu, aby mu napisał wiersze, i obiecującemu znać wdzięczność, odpowiedział: dwie skrzy.

skrzynie mam w domu moim, iedną z oświadczeniami, a drugą z pieniędzmi. Gdy mię tedy przyciska potrzeba; idę do skrzyni oświadczeń chcąc się zasilić, ale znajduję ią próżną, druga zaś tylko mi ratunek przynosi.

*Alfons* *Król Arragoński* mawiał: Ten który na urządzie iakowym zostaje, ile drugih urzędem przewyższa zaszczytami, tyle bydz i lepszym od innych ludzi powinien.



## О АЛЧБѢ.

Несыпая алчба имѣнія, и власпи  
 Къ какой ты крайности родъ смер-  
 тныхъ привела?  
 Которой ты въ сердцахъ не возбу-  
 дила спраспи?  
 И коего на насъ не устремила зла.  
 Съ злобою возрасли и зависть и ко-  
 варство;  
 Твое исчадіе кровавая Война!  
 Которое одъ ней не спонешъ Го-  
 сударство?  
 Которая оныъ ней не потряслась  
 страна?  
 Гдѣ были созданы всходящы къ не-  
 бу Храмы;  
 И снѣжны прудъ вѣковъ, и многихъ  
 тысячъ попѣ  
 Тамъ видны лишь однѣ развалины  
 и ямы,  
 При коихъ Тучную имѣешь пае-  
 ству скопѣ.



## О CHCIWOSCI.

О Chciwości imienia, i władzy nie  
 syta!  
 W iakież wiry ród ludzki twe ty-  
 raństwo chwyta.  
 Jakież nie sprawiłaś na sercach bo-  
 iazni,  
 Jakiego okrucieństwa, wśród ucisku,  
 karni.  
 Z tobą wzrosło zabójstwo, zazdrość  
 nie spokoyna,  
 Twój to plemie niszcząca płod jest  
 krwawa woyna.  
 Któreż przez cię Królestwo nie jest  
 uciśnione?  
 Któreż Kraie nie wstrząśnię, mordem  
 osłabione.  
 Twe to dzieło, gdzie były wieże bu-  
 dowane  
 Wysokie, trudem, potem wieków o-  
 blewane.  
 Tam teraz rozwaliny, i iamy prze-  
 stworne  
 Koło których, państwo ma było  
 wyborne.

I Gdy-



Если бы ты съ довольнымъ вниманіемъ, и опшряши опъ мисленнаго зренія мгу спрястей разсмотрѣль, коль премѣнно еспъ и не надежно лспливое щаспѣе, тобы ты вѣщше онаго отвращался, бѣгалъ и гнушался; нежели ты до нынѣ прилягалъ раченіе къ снисканію онаго.

Роскошь и праздность какъ два сосца всѣхъ пороковъ, вливающъ подъ видомъ сладости бѣдспвенную Язву въ душу и шѣло, несносная оскробленія, бѣдность и смерпно-сая болѣзни.

Законъ предписываетъ Человѣку любить близняго какъ самого себя.



Gdybyś ty z zupełną uwagą, i odśunąwszy od serdecznego oka mgłę namiętności, zobaczył, iak zmienne i nie pewne zdradliwe jest szczęście, tobyś bardziey od niego stronił, uciekał, i brzydził się, niżeliś dotąd przykleiał serce swoje do uzyskania tegoż.

Rozkosz, i próżnowanie, są to dwa źródła wszystkiego złego, pod pozorem słodczy, zadają śmiertelne rany na duszy, i na ciele, przynoszą wielki smutek, utrapienie i boleści.

Prawo nakazuje człowiekowi, kochać bliźniego, iak siebie samego.



# LICZBA

Rzymska iako też i Arabska

I. II. III. IV. V. VI. VII. VIII. IX.  
 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9.  
 X. XI. XII. XIII. XIV. XV. XVI.  
 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16.  
 XVII. XVIII. XIX. XX. XXX. XI.  
 17. 18. 19. 20. 30. 40.  
 L. LX. LXX. LXXX. XC. C. CX.  
 50. 60. 70. 80. 90. 100. 110.  
 CXL. CL. CC. CCC. CD. D.  
 140. 150. 200. 300. 400. 500.  
 DC. DCC. DCCC. CM. M. MC.  
 600. 700. 800. 900. 1000. 1100.

## Tłómaczenie

V. znaczy 5. - X. znaczy 10. L. czyni 50.  
 C. znaczy 100. &c: Jeżeli się po nich inne  
 liczby dodają, tedy je powiększają tym sa-  
 mym. Lecz jeżeli się kładą przed niemi: u-  
 mniejszają ich wartość, i tak na przykład.  
 XI, znaczy II przed X. zaś położona laska  
 9. L. znaczy 50. po L. X. będzie 60 przed  
 L. zaś 40. przez subtrakcyę.

# TABLICA

Pitagoresowa do Liczb mnożenia

1	2	3	4	5	6	7	8	9
2	4	6	8	10	12	14	16	18
3	6	9	12	15	18	21	24	27
4	8	12	16	20	24	28	32	36
5	10	15	20	25	30	35	40	45
6	12	18	24	30	36	42	48	54
7	14	21	28	35	42	49	56	63
8	16	24	32	40	48	56	64	72
9	18	27	36	45	54	63	72	81

Inni zaś mnożą, na palcach zaczynając od  
 6. i tak np: 6. razy 8. zginając u lewej ręki  
 jeden palec, mówią, 6. u drugiej zaś ręki za-  
 czynając również od sześciu, trzy palce, mo-  
 wiąc 6. 7. 8. zgięte tedy 4 palce znaczą cztery  
 dziesiątki, u lewej zaś ręki otwarte 4 palce,  
 a u prawej dwa rozmnożywszy, mówiąc lub  
 myśląc, 2. razy 4. są osiem. dodając 8. do 40.  
 uczyni 48. Chcąc zaś mnożyć 8. 9. u lewej ręki  
 zgina się 3. palce to jest 6 7 8 u prawej 4. czy-  
 li 6. 7 8 9. pozostałe u lewej ręki dwa palce  
 mnożą, przez pozostały otwarty u prawej ie-  
 jeden, i mają 2. a te dodawszy do siedmiu dzie-  
 siątkow oznaczonych zgięciem palców, mają 72.  
 Lecz lepiej jest daleko, umieć te mnożenia  
 na pamięć. Czego aby łatwiej dokazać przy-  
 szło; następująca tablica iasniej liczb okazu-  
 ie mnożenie.



T A B L I C A

*Mnòżenia Liczb.*

1. raz	1. czyni	1.	5. razy	5. czyni	25
2. razy	2. czyni	4.	5. —	6. —	30
2. —	3. —	6.	5. —	7. —	35
2. —	4. —	8.	5. —	8. —	40
2. —	5. —	10.	5. —	9. —	45
2. —	6. —	12.	5. —	10. —	50
2. —	7. —	14.	6. razy	6. czyni	36
2. —	8. —	16.	6. —	7. —	42
2. —	9. —	18.	6. —	8. —	48
2. —	10. —	20.	6. —	9. —	54
3. razy	3. czyni	9.	6. —	10. —	60
3. —	4. —	12.	7. razy	7. czyni	49
3. —	5. —	15.	7. —	8. —	56
3. —	6. —	18.	7. —	9. —	63
3. —	7. —	21.	7. —	10. —	70
3. —	8. —	24.	8. razy	8. czyni	64
3. —	9. —	27.	8. —	9. —	72
3. —	10. —	30.	8. —	10. —	80
4. razy	4. czyni	16.	9. razy	9. czyni	81
4. —	5. —	20.	9. —	10. —	90
4. —	6. —	24.	10. razy	10. czyni	100
4. —	7. —	28.	10. —	100. —	1000
4. —	8. —	32.	10. —	1000. —	10.000
4. —	9. —	36.			
4. —	10. —	40.			

L I C Z B A

Cerkiewna, i Arabska.

$\pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi$						
I.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$
A.	B.	G.	D.	E.	S.	3.
$\pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi$						
8.	9.	10.	11.	12.	13.	
$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$
H.	Θ.	I.	Α.	Β.	Π.	
$\pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi$						
14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.
$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$
Δ.	Ε.	Σ.	Ζ.	Η.	Θ.	K.
$\pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi$						
21.	22.	30.	40.	50.	60.	70.
$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$
Κα.	Κβ.	Λ.	M.	N.	Π.	O.
$\pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi$						
80.	90.	100.	200.	300.	400.	
$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$
Π.	Υ.	P.	C.	T.	Y.	
$\pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi$						
500.	600.	700.	800.	900.		
$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$
Φ.	X.	Ψ.	Ω.	Π.		
$\pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi \quad \pi$						
1000.	2000.	3000.	4000.	5000.	6000.	
$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$	$\frac{\pi}{\pi}$
A.	B.	G.	D.	E.	S.	

## С Л О В А Р Ъ,

## S Ł O W N I K.

*Nie które tu tylko słowa w częstszym  
używaniu będące, a nie mające podobieństwa z językiem Polskim, lub bardzo mało, umieścić starałem się dla  
zrządzenia iakiegokolwiek czytelnikowi  
łatwości w czytaniu Rosyjskiego języka.*

## А

Albo Или, либо.

Albowiem, ибо, заплѣмъ что, для  
того что.

Aby чтобы дабы.

Abecadło, Азбука.

Aby raz, хотя однажды.

Ach! Ахъ горе! бѣда.

Adamaszek, Тафта.

Adziarnski kobierzec. Персидскій  
ковёръ.

Afekt, Пристрастіе, усердіе.

Agrest. Барбарисъ.

Aksamit. Бархатъ.

Alem-

Alembik, Кудрикъ.

Ale, Но, однакожъ.

Alic, Вотъ, вопль на! вошь тебѣ.

Altanna, Верхняя горница.

Ani, ни, ниже

Ani tak, ani owak, ни сякъ, ни такъ.

Ani tam, ani sam, ни туза, ни сюда.

Ani tu, ani tam, ни здѣсь, ни тамъ.

Ani ten, ani ów, Ни толь, ни сей.

Anioł stróż, Ангелъ хранитель.

## В

Baba, Старуха.

Babka rodzona, Баска родная.

Baba przy rodzeniu, Бабушка по-  
витушка.

Bacze. Вижу Разумѣю смакую.

Bacznie, Разсудительно.

Baczność, Разусужденіе.

Badacz, Сыщикъ изслѣдователь.

Badanie, Слѣдствіе.

Badam się, Сыскаваю, шарю.

Badź to bądź owo, Хоть то, хоть дру-  
гое.

Badź, Пусть, пушай, не замай.

Badź na mię łaskaw, Помилуй меня,  
умилосердись надо мною.

Badź



Bądźmy dobrej myśli, повеселимся.  
 Bagnisko, Лу́жа, болото.  
 Baię bayki, Сказки сказываю, ба-  
 лагурю, пру, пустошь мелю.  
 Bakałarz, Учитель.  
 Bałamuctwo Валагурство.  
 Bałamut, Валагуръ.  
 Bałwan, Кумиръ, идолъ, болванъ,  
 истуканъ, статуя.  
 Bałwan soli, Комоть соли.  
 Balsam, Сокъ бальсамовій.  
 Bałwochwalnia, Капище.  
 Bałwochwalca, Идолопоклонникъ.  
 Banit, Опальный.  
 Bańka, Банка, кубашка.  
 Bankiet, Пиръ.  
 Bania .gliniana Кувтинъ.  
 Baran, Овентъ, Баранъ.  
 Baranek, Барашекъ.  
 Barchan, Висойка.  
 Bartnik, Пчелникъ.  
 Barwa na twarzy, Краска на лицѣ.  
 руменецъ.  
 Baryła, Боченокъ.  
 Barwa na rugach, Либерія.  
 Barszcz, Шни, пѣли, и борщъ, трава.  
 Bluź

Bluźnierstwo, Хула.  
 Boday, Дай Богъ.  
 Boday zdrów, Здравствуй, будь  
 здоровъ.  
 Bohatyr, Рыцарь, Вѣлязь, Богабырь.  
 Boiaźń, Страхъ, трепетъ.  
 Burak, Борщъ.  
 Bóty, Сапоги.  
 Bryła, Глыба.  
 Brytan, Аглинская собака.  
 Brzydko, Мерзко, гадко, скаредно.  
 Brzydę się, Тнушаюсь, мерзю.  
 Burmistrz, Бургомистръ.  
 Bursztyn, Янтарь.  
 Burza, Мрачно, облачно, темно.  
 Burzyciel, Разоришелъ.  
 Bydle, Скотина.  
 Byle, Только, лишь.  
 Bywa to, trafia się, случается.

## С

Ceber, Ушатъ.  
 Cebula, Лукъ что ѣдятъ.  
 Segła, Курпигъ.  
 Cel, Мѣта, мышенъ, цѣль  
 Cera, krasa, farba, цвѣтъ, добро-  
 та малярск, качество.

Cet-

Cetno, Чопъ, чопка.  
 Chart, Тонкая собака.  
 Chce, Хочу, желаю.  
 Chciwość; Охота, желаніе.  
 Chędogi, Шоголов.  
 Chępliwy, Хвастъ, хвастунъ.  
 Chętny, Охотй, склонній, охотникъ.  
 Chłop, Хохолъ, рабъ, мужикъ.  
 Chorąży, Прапорщикъ, знаменникъ, Хоружій.  
 Choruię, Недомогаю, боленъ, немоществую.  
 Chowam, Прятю, храню, зберегаю.  
 Chusta, Платокъ.  
 Chwila, czas, Время.  
 Chibki, Вертлявъ, досужъ.  
 Chytrość; Копарство, лукавство, хитрость.  
 Cienki, Тонокъ.  
 Cieźar, Тягость.  
 Cieśla, Плотникъ.  
 Cieźki, Тяжелъ.  
 Ciotka, Тетка.  
 Ciśkam, Тнечу, жму, бросаю, мещу, кидая.

Cło

Cło, myto, mostowe, Таможенная пошлина.  
 Smentarz, Погость, Гротовище.  
 Spota, доброзѣшель.  
 Spr, Чю?  
 Codzien, поседнепно.  
 Cosam sie, Поѣаю назадъ.  
 Córkа, Дочь, дщерь, дочка.  
 Cud, Чудо, диво.  
 Cudzołożnik, Прелюбодѣй.  
 Cudzoziemiec, Иностранецъ.  
 Cukier, Сахаръ.  
 Swieczek, Ключикъ.  
 Swierc, Чѣлвертъ, чевербая Золя,  
 Syna, Олово.  
 Synamon, Корица.  
 Szarka, Шапка, Шлапа.  
 Szart, Бѣсъ, саѣана, горть,  
 діаполь, демонъ, злый духъ.  
 Czas, Время, досугъ.  
 Czcze, Почитаю.  
 Czczenie, Поштеніе.  
 Czech, Богемецъ.  
 Czekam, Жѣду, дожидаюсь.  
 Czemu, dla czego, Для чего, по чему, для напой прѣчины.  
 Czer-



Czerniec, zakonnik, Монахъ.  
 Czerstwość, Живность въ плѣхъ.  
 Czerwiec mieśiac, Іюнъ.  
 Czerwienieć, Краснѣю.  
 Czerwoność, Красность.  
 Często, Часто, многократно.  
 Członek, Членъ, соплавецъ.  
 Czołgam się, Каравкаюсь.  
 Czołn, Лодка, челнъ, верейна.  
 Czub, Хохолъ, тубъ.  
 Czucie, Чувство.  
 Czuję zapach, Обоняю.  
 Czy, czyli, или, или.  
 Czynie, Дѣлаю, творю, чиню.  
 Czynie zadość, Удовольствую.  
 Czynie się czym, Приблорясю.  
 Czyńsz, Перепишъ.

## D

Dam ci w łeb, Жокну тебе въ лобъ.  
 Dar, Подарокъ,  
 Darmo, Напрасно, все, туне, по  
 пусто.му.  
 Daśam się, Сергаю, сержусь гнѣвалюсь.  
 Dam z sobą mówić, Слушаю увѣ-  
 щанія.  
 Datek, Дача, даяніе.

Daw-

Dawca, Даятель.  
 Dawniejszy, Старше лѣтами.  
 Dawność, Древность, старина.  
 Day go Bogu, Ахъ горе!  
 Day mi pokoju, Непрощай меня.  
 незамай. дай мнѣ покой.  
 Daymy i to, Пусть и баня.  
 Dayże, maszli dać, Дай, будь Заешь.  
 Dekret, Опредѣленіе, приговоръ.  
 Desperat, Отчаянный.  
 Deszcz, Дождь.  
 Do pókiż? Долголи?  
 Dmucham, Дую, хухаю, пѣю.  
 Do kąd? Куда?  
 Dokądkolwiek, Куда нибуль, куда  
 ниестъ.  
 Dobroć, Честьность, благоблостіе.  
 Dobroczynność, Благодѣвореніе, зо-  
 бродѣтельство.  
 Dobrowolność, Благополеніе.  
 Dobrodzieu, Благодѣтель, добро-  
 тпоритель.  
 Dobrze o nim słychać, Хорошо про  
 него говорятъ.  
 Doczesny, Временный.  
 Doglądam kogo, Досматриваю надъ  
 кѣмъ.

Doka-

Dokazuję czego, Сопершаю, допол-  
ниваю, испрапляю.

Dół, Яма.

Domysł, Догадка.

Dopiero, Теперь, лишь, нынѣ, Знесь.

Dopytać się, Доспрошйтсѣя, пы-  
вѣдать.

Dośkonały, Совершенный.

Doświadczam, Извѣсизаю, опы-  
томъ пробую.

Dotykam, Осязаю.

Dowcipny, Остроумный.

Dowód, Доказательство, довожь,  
достовѣрность.

Dowodzenie, показаніе.

Drag, Оглобля.

Droga, Дорога, путь.

Drukarnia, Типографія.

Dwa kroć, Дважды, два раза:

Druk, Печатъ Типографская.

Dworzanin, Придворный.

Dworka, Припавица:

Dyament, Алмазъ, брильянтъ.

Dyl, Планка.

Dzban, Кувшинъ, кулганъ.

Dziaśła, Десны.

Dzie

Dzieciństwo, Дѣтство, ребле-  
ство: отрочество, юность.

Dzieie, Архипз.

Dzierżawa, Маѣтностъ деревни,  
недвижимое имѣніе, владѣніе.

Dziewka Rużasa, Служанка раба.

Dziś, Теперь, нынѣ днесъ.

Dziura, Дира, скпажня.

Dziwak, Чужакъ.

Dźwięk, Зыкъ, звонъ.

Dzwon, Колоколъ.

Е

Ey, eyże! Ей, смѣри! берегись!

Eliasz, Ілья.

Elementarz, Букварь.

Echo, Echo.

Elektor, Електоръ.

Elżbieta, Елисавета

Е

Faierka, Жаропка:

Falsz, фальшь, порлогъ, поѣметъ:  
ложность.

Familia, Семейство, домогачество.

Fant, залогъ, закладъ.

Fanatyk, Сумозброзь, бѣшеный.

Fara, приходская церковь.

К

Far-



Farba: Цвѣтъ  
 Farba iasna, Цвѣтлая краска.  
 Fartuch: юпка, опоясникъ, персидчикъ.  
 Fasa, Боченокъ.  
 Febra, лихорадка.  
 Fest, święto, Праздникъ.  
 Figa owós. Винная ягода, смоква, фи́га.  
 Figlarz, Шарлатанъ, фокусъ, Обморожникъ.  
 Filar murowany, Каменный сволъ.  
 Firanki, Занавѣсъ съ борами.  
 Flaki, Рубцы.  
 Flegma, Мопрота.  
 Flis, Хомутникъ. шлейникъ.  
 Forma, фурма, пиръ, образецъ.  
 Forteca, Замокъ, крѣпость.  
 Fortuna, Щастіе, благополучіе, жердей,  
 Grant, Чмуть, издѣвочникъ, баламутъ, враль, шутъ, скоморохъ, смѣхотпорецъ, балагуръ.  
 Grasunek, Печаль, тоска.  
 Graszka, Шутка, балы, баснъ.  
 Frymark, zamiana, Промѣнъ.  
 Fuk-

Fukam, Напущаюсъ.  
 Fundacya, Помѣстве.  
 Fundator, Основатель, строитель.  
 Furman, Извозчикъ.  
 Futro, мѣхъ.

## G

Gadam, Говорю, сказываю.  
 Gay, Рожа.  
 Gamrat, Споякъ, пладчикъ,  
 Ganek, Перилы.  
 Ganie Хулю, хаю, облигаю ругаю.  
 Gardze, Пренебрегаю презираю.  
 Garncarz, Торшешникъ.  
 Garnek, Торщокъ.  
 Geś, Туся.  
 Gąsienica, Попилица, трапа.  
 Gdy, kiedy, Когда уже.  
 Gdziekolwiek, Гдѣ иибуѡ  
 Głód, Голодъ.  
 Głupiec, Дуракъ.  
 Gmin, Талпа, куча, скопъ, собраніе.  
 Gnusność, Лѣнность.  
 Godzina, Часъ.  
 Goi się, Зажыпаетъ.  
 Gole, Брю.  
 Gonię, Досягаю.  
 K 2 Gorz-

Gorzeу, Хуже.  
 Gorzalka, Горачее вино, водна.  
 Gospoda, Кпатира, жительство,  
 постоялый домъ, гостиница.  
 Gospodarz, Хозяинъ.  
 Gospodyni, Хозяйка.  
 Gracz, Игрокъ.  
 Grobla, Плотины.  
 Gromada, Собрание, зборище, вол-  
 па, куча,  
 Grot, Вострее.  
 Grunt, fundament, Основаніе фунда-  
 мента.  
 Gryfzpan, Яръ.  
 Grzebień, Гребешокъ.  
 Grzeczny, Изрядный, Торгенъ, сва-  
 бный, приличный, пристойный.  
 Gubię, Теряю, погубляю.  
 Guzik, Пуговица.  
 Gwałt, Насиліе.  
 Gwicht, waga, Равновѣсіе.  
 Gwizdże, Свисту.

## Н

Нак, Жрюкъ  
 Naft, Вышивка.  
 Naftka, Истля.

На-

Nałun, Квасцы.  
 Namuie, Удреживаю. Возпяю,  
 Воспящую.  
 Nańba, Безчестіе.  
 Hardy, Устремительный, гордъ,  
 спесивъ.  
 Hardzie, Натъдно.  
 Nałło, Сигналь, знакъ воинскій.  
 Hold, Подавь, Пошлина, оброкъ.  
 Hoynie, Изобилно.  
 Hoyność, Изобиліе, дополнение.  
 Hoyny, Щедръ, хлѣбосоль.  
 Hrabia, Графъ.  
 Huk, Крикъ, шумъ, вопль.  
 Hultay, Бродяга, шатунъ.  
 Hurmem, Сваломъ, кучею, разомъ,  
 обтомъ.  
 Huzar, Кирасиръ.  
 Huta, Стекланный заводъ.  
 I  
 Ia, Я, язь, я самъ.  
 Jagły, пшено, просыная крупа.  
 Jak Jaki, Какъ, каковъ.  
 Jakby, какъ, бы.  
 Jako tako, канъ нибудь.  
 Jako to bywa, какъ случается  
 бываетъ, обычно. Jalo,



Jałowiec, Можжевельовья или  
вересовья ягоды.

Jałmużna, Милостиня.

Jarząbek, Рябикъ.

Jaśkółka, Ясotka, Ястопица.

Jatki, Бойня.

Jatki mięsne, Мясный рядъ.

Jatrzę kogo, Огорчаю кого, озло-  
вляю, оскорбляю.

Iezdny, Конный солдатъ.

Idę, Иду: шествую.

Iednam nie zgoде, въ согласіе при-  
вожу, мирю.

Ienó, byle, tylko. Только, Лишь.  
но толькo толькo.

Iedwab, Камня.

Iędza, Колдунья, еретица, вол-  
шебница.

Iezli, Аще, естли, ежели.

Iestem, Есмь.

Iestem przytomny, Присутствующій.

Ieszcze, Еще, изъ томужь.

Ile, Iak wiele, Сколь, много.

Ilekroć, Количесто.

Inkaust, Чернила.

Instygator, Донощикъ, доносибель.

Intro-

Introligator, Переплетчикъ.

Istotnie, Существенно.

Iucha, Сукровица.

Iurgielt, Годовое жалованье.

К.

Kaban, Боровъ.

Kafel, Изразецъ печный.

Kaczka, Утка.

Kaczor, Селезень.

Kaganiec ogniewy, Ночникъ,

Kąkol, Косырка, кунюль, волтець.

Kaś, Трясь.

Kałamaz, Чернильница.

Kalendarz, Мѣсяцословъ. кален-  
дарь.

Kamień, waga, Тиря.

Kanikuła, Песіе дни.

Kantor, Уставщикъ.

Kapłan, Попъ, священникъ.

Kaptur, Клобукъ.

Karb, Нарубка.

Karaś, Сазанъ.

Kat, Палацъ.

Katuję, Пытаю.

Kaznodzieia, Проповѣдникъ.

Kępa, Кротолина.

Kicham, Чихаю. Kіес.

Kiecka, Армякъ, азямъ.  
 Kielich, Чаша.  
 Kieszeń, кистень.  
 Kir, Трагетъ.  
 Kiy, Палла.  
 Kłamstwo, Ложь.  
 Kmin, Тимонъ.  
 Knieia, Шепа.  
 Kocham, Люблю.  
 Koleda, Славенье.  
 Kołnierz, Вopoтникъ.  
 Kołyska, качель.  
 Komornik, Пріясѣй.  
 Koń Лошадь, Конь.  
 Koncept. Выдумка, изобрѣтеніе.  
 Kondycya, Состояніе, званіе.  
 Konwisarz, лишейщикъ.  
 Kołtera, Зерщикъ, костаръ. Кар-  
 тесникъ, мотъ.  
 Kosz, Кошъ, корзина, кошница.  
 Koszula, Рубашка.  
 Kotlarz, Котельникъ.  
 Kożuch, Шуба.  
 Kradnę, Ворую, краду, пощип-  
 ляю, тиапаю.  
 Kraiopis, Мѣстоописатель.  
 Krata, Решотка. Кра-

Krawiec, Портной.  
 Krayka, Кромка.  
 Kregle, Кегли, игра.  
 Kres, Мѣта, мышень.  
 Kreska, Линія, точка.  
 Krnabrność упрямыство.  
 Krok, Ступень, Выступка.  
 Kruchy, Ломкій, Хрупокъ.  
 Kruk, Воронъ.  
 Kryje со., Прячу, крою, сокрываю.  
 Krzak, kierz, Малина.  
 Ksieni, Игуменья.  
 Kubek, Стаканъ, кружка, кубокъ,  
 пакаль.  
 Kubek do wody, Ведро.  
 Kucharka, Повариха.  
 Kucharz, Поваръ.  
 Kur, kogut, Петухъ.  
 Kurcz, Судорога.  
 Kurcze, Цыпленокъ.  
 Kurtka, Душегрѣйка.  
 Kuszniarz, кожевникъ, кожемя-  
 тникъ усмаръ.  
 Kutas, узоль, космовъ.  
 L. L.  
 Łachmany, заплатки.

La-



Łacze, совокупляю, сообщаю, со-  
гатаю, парую.  
Łagodnie, словохотно, ласково.  
Łagodze, упрощаю, умилостивляю.  
Łaie, выговариваю кому, попрекаю.  
Łakomy, сластолюбець, лакомецъ  
Łament, плачь, рыданіе.  
Łańcuch, Цепь.  
Łańcuszek, цѣпочка.  
Łaskaw, доброхотный.  
Łaska, милость, благодать, до-  
брожелательство.  
Łatarnia, фонарь.  
Lawenda, касія.  
Ławnik, ассесоръ.  
Lecz, однакожь, но, обаче.  
Libra papieru, дестъ бумаги.  
Licze, считаю, счисляю.  
Liczmany, шелеги.  
Lina, удильная нить.  
List, письмо, грамотка.  
Łożko, кровать, ложе, одръ.  
Łoy, Сало.  
Łudze kogo, издѣваю надъ; кѣмъ  
обманываю кого.  
Ług, щолокъ.  
Luty, февраль.

Лу-

Łukam, глотаю.  
Łza, слеза.  
Lże, Ругаю, Браню.  
М.  
Macze, Сбалтываю.  
Maczam, Макаю, обмакиваю.  
Makaron, Лапша.  
Makolągwa, Макопая Логпа.  
Malon, Дыня.  
Malarz, Живопись.  
Małpa, Обезьяна, мартышка.  
Małżeństwo, Супружество, бра-  
косочетаніе.  
Marność, Счета суетство. вре-  
мянность.  
Marszałek, Передовой.  
Martwię się, Умерщвляю, унимаю  
востыгаю, воспыаю,  
Marzec, Мартъ.  
Matacz, Обидчикъ обидитель.  
Miaſto, Городъ.  
Między, между, промежь.  
Misa spora, Глубокое блюдо.  
Misa płaska, Мѣльное блюдо.  
Mosiadz, Запрудная мѣзь.  
Mowa, Разговоръ.

Мо-

Mowca, Балагуръ, враль.  
 Moździerz, Иголь, ступка.  
 Mrucze, Бормоту, ворту.  
 Msza, Литургія.  
 Muł zwierze, Мулъ, меснь, ишанъ,  
 дикій осель.  
 Mularz, Каменщикъ.  
 Mus, принужденіе, приневоленіе.  
 Musztarda, Аглинская, горчица.  
 Myśl, Мысль, умъ, помышленіе,  
 дума.  
 Myśle co, Думаю, гадаю. поми-  
 шляю.  
 Myśliwstwo ptasze, Птичья охота.  
 Myśliwstwo zwierzęce, Звѣринная  
 ловля.  
 Myśliwiec, Звѣроловный.  
 Myto, Пошлина таможенная.  
 N.  
 Na, naż ci, На, вотъ се.  
 Naybardziey, Особливо, найпаче.  
 Nabożeństwo, Благочестіе. пра-  
 вопѣіе.  
 Nabożny, Благочестивый.  
 Nabywam, Получаю, достаю, сѣ-  
 чаю.

Нау-

Nauczęściey, Многократно, най-  
 тасяе.  
 Nadto, Сверхъ того, изъ тому же,  
 еще же.  
 Naydaley iutro, Заптра, по край-  
 ней мѣрѣ.  
 Nadzieia, Надежда, надѣяніе,  
 упованіе.  
 Nagana, Порицаніе, обличеніе.  
 Nagłość, Ненагалянность, Внеза-  
 пность.  
 Nahayka, плѣть.  
 Nayiaśnieyszy, преспѣтлѣйшій.  
 Namawiacz, Наговорщикъ. под-  
 говорщикъ.  
 Napędzam, naganiam, Утѣсняю,  
 угнетаю.  
 Napieły, Устремленъ.  
 Napieście, Усиліе.  
 Napis xiąg, tytuł, Заглавіе книгъ.  
 Napominam, Увѣщаю.  
 Napomknienie czego, Задоръ раз-  
 сужденіе.  
 Naradzam się, Совѣтуюсь.  
 Narodzenie, Рожденіе.  
 Nasiennik, Семинарія, сѣменно-  
 носникъ.

На.



Naśladowanie, Подражаніе, по-  
 слѣдованіе.  
 Nauczyciel, Читатель, наставникъ.  
 Niewieścey Найпаче, по крайней  
 мѣрѣ.  
 Nazbyt, очень, весьма, пѣлыми.  
 Nazwisko, Прозвище, проимено-  
 ваніе нарицаніе.  
 Niebacznie, Безразсудно.  
 Niechęć, Нежеловѣтельность:  
 Niecznota, Пакостьникъ, мерзкій, без-  
 оубовникъ, пакость, пороки без-  
 законіе.  
 Niechęć, Безславіе, безчестіе.  
 Nie dowidzi, Близорукъ, слѣпопадъ.  
 Niedziela, Воскресеніе,  
 Niegrzeczny, Дурень, неприлич-  
 ный, непристойный.  
 Niełagodny, Жестокъ.  
 Nieludzko, Необходимо, грубо.  
 самонравно.  
 Niemoc, Слабость, безсиліе.  
 Nieomylnie, подлинно, досовѣрно.  
 Nieostrożny, Небережный.  
 Niepoddany, Непокоренъ, не-  
 подвластный.

Nie-

Niepodeyrzany, неподозрительный.  
 Niepogodny, Ненастливъ, па-  
 хмурный.  
 Niepokoy, Безпокойство.  
 Niepomny, dawny, Старосилъ  
 древный, ветхій.  
 Niepozytecznie, Безполезно.  
 Nieprawu, Ложь.  
 Nieprawdziwy, Позиженный, при-  
 творный.  
 Nieprawość, Беззаконіе, нечесбіе.  
 Nieprzydatny, Безполезный.  
 Nieprzyiaciel Врахъ, Непріятель:  
 Nie rycerz, nie waleczny, Трусъ,  
 робокъ.  
 Nierychło, Нескоро.  
 Nierząd Тоже.  
 Nierządnicą. Потаскушка: блядь.  
 блудница, любовѣйца, блудо-  
 дѣйца.  
 Nieskromność, Невоздержность.  
 Niespodzianie: Внезапу, нагаянно.  
 Niespodziany- Негадный, ненадѣ-  
 емый, внезапный, негадный.  
 Niestateczność, Непостоянство.  
 Nieszczęście, Несчастье, злоклю-  
 ченіе, неблагополучіе.

Nietykam, nie ruszam, Не касаюсь.  
 Nieuczciwie, Безчестно, не въжливо.  
 Nieuproszony, Неумолимый,  
 Nieużytość, Жестокость, жесто-  
 косергіе:

Niewdzięczność, Непріятность:  
 Niewiasta, Женищина.

Niewłaściwie, Несовѣстно.

Niezdignie, zle, Несогласно.

Niezlicznie, Безчисленно.

Niezwyсіężony, Неповѣдимый, не-  
 одолѣваемый.

Nigdy, Никогда.

Nikczemność, Негодность.

Nim, Прежде, нежели.

Ninie, Теперь, днесъ.

Niszczenie, Истаеваю.

Nowożeniec, ноповѣрный.

Nudność, tesknota, Скука.

O

Obawiam sie, Опасаюсь.

Obchod zaduszny, Помишки по-  
 нахида.

Obcięcie, Окорнаніе.

Obecność, Присутствіе.

Obficie, Изобильно, допольно.

Obicie, Обои. Obie-

Oblicze, Лицо, зракъ, ликъ.

Obmowa, Оклеветаніе, осужде-  
 ніе, клевета.

Obraza, Оскорбленіе, опечаленіе,  
 обида.

Obrona słowna, Защищеніе, обо-  
 рона, покровительство.

Obrus, Скатерть, полотенце.

Obżarstwo, Прожорство, грево-  
 объяденіе.

Ochroniam czego, Оберегаю, бере-  
 гу, присматриваю.

Ochrona, Обереженіе.

Ociężały, Опягощенъ.

Odeymię komu broń, Обезоруживаю.

Odległość, Разстояніе.

Odludek, Уединенный.

Odmiana powietrza, Премѣна  
 воздуха.

Odpowiedz, Отвѣтъ, отказъ.

Odpoczywam, Отдыхаю, покоюсь,  
 праздную.

Odzwieriek, Косыки у дверей.

Ofiara, Жертва.

Oganka, Лопатка мухобойка.

Okazale, Япственнo, очевидно.

Oko, Глазъ. L Obie-



Obietnica, Обѣщаніе  
 Około, Около, окрестъ, кругомъ,  
 въ кругъ,  
 Omdlewać, въ обоморокъ въ парю.  
 Opity, skłonny do picia, Жуликатъ  
 охотникъ, чарпосущитель, въ  
 п'янство пдапшійся.  
 Oracz, Пахарь, орамай.  
 Oranie, Паханье.  
 Ość do łowienia ryb, Багоръ.  
 Osiały, опладѣнный.  
 Ostatnie pomazanie, Собо́рованіе  
 маслѣ, олеосвященіе.  
 Ostrogi, шпоры, бодець.  
 Ostróżny, Бережный, бережливъ,  
 остороженъ.  
 Ostygly, Простуженъ.  
 Oszczerca, Ругатель, поноситель.  
 Obtaczam, Окружаю, обпожу,  
 Oto, Вотъ.  
 Otrzymuję co, получаю то, достаю.  
 Otucha, Самолюбіе  
 Oyciec, Отець, Родитель, бабюшка.  
 Ozdoba, Украшеніе.  
 Oznajmuję, Извѣщаю, возпѣщаю.  
 уведомляю.

Ра-

Р.

Pacierz, Молитва господня.  
 Paciorki, Четки,  
 Pałę, Жгу, палю.  
 Palenie czego, Жженіе.  
 Pan, Господинъ, Господь,  
 Pani, Госпожа, хозяйка.  
 Panna, Дѣвица, дѣца.  
 Panieństwo, Дѣвство.  
 Panowanie, Вла́дѣніе.  
 Pantofle, Туфли.  
 Papuga, Попугай.  
 Paragraf, Статья.  
 Patelnia, Жаровка,  
 Patrzyć, Смотрю, гляжу.  
 Pełzną, Линяю.  
 Paw, Павлин, пава.  
 Pchła, Блоха.  
 Pecherz, Пузирь.  
 Perfumy, Духи.  
 Pewny, Достоверный, безопасенъ.  
 Pieczenia,, Жаркое, жареное.  
 Pieczolowitość, стараніе  
 Piekarz, Приспѣшникъ:  
 Piekło, Адъ, геенна.  
 Piekność, Изрядство, красота,  
 прихожденіе. L 2 Pie-

Pieniądz, Деньга.  
 Piernik, Пряникъ.  
 Pierwey,, Прежде.  
 Pietro, Смьчка, перемычка.  
 Pilnie, Прилѣжно, рачительно.  
 Piorun, Громъ.  
 Pismo, charakter, Потеркз.  
 Pleban, Прихоженникъ.  
 Plotka, Балагуръ, вралъ, пусто-  
 словъ, баламутъ.  
 Plądruie, Разхищаю.  
 Pluskwa, Клопа,  
 Po chwili, не много потомъ, спу-  
 стя нѣсколько времяны.  
 Podziś dzień, по нынѣ, и посіе  
 время до днесь.  
 Pobłażanie, Потатка.  
 Podchlebca, Потапчикъ.  
 Poczciwie, Честно.  
 Podbicie pod nos, Приведеніе во  
 владѣніе, покореніе.  
 Podchodzę kogo, Обманываю кого,  
 прельщаю, провожу.  
 Podchwytuwacz Подцепщикъ, я-  
 бедникъ, приказный крючокъ.  
 Pod czas, niekiedy, нѣкогда, ино-  
 гда, временемъ.

Podczaszy Królewski, Овермунше-  
 никъ.  
 Podkomorzy, Камергеръ, спалъ-  
 никъ.  
 Podkupuie, Взвипаю цѣну.  
 Podpał, Лугина.  
 Podskarbi, Казначейскій намѣ-  
 сникъ.  
 Podstoli, Тофъ маршалъ, Столь-  
 никъ нижній.  
 Podwieczorek, Паужина.  
 Poeta, Пѣитъ, стихотворецъ.  
 Pogaństwo, Язычество, идолопо-  
 клоненіе.  
 Pogardzam, Презираю, пренебре-  
 гаю, гнушаюсь.  
 Pokarm, Жормля, харчъ, пища,  
 кормъ.  
 Pokora, Смирѣнство, смиреніе.  
 Polewka, Похлѣбка, уха.  
 Polityk, Вѣжливъ, уѣливъ.  
 Pomsta, Отмщеніе, месть, ро-  
 туіе, помой.  
 Pomylić, Смутить.  
 Pończochy, Чулки.  
 Porywcz, Стремительно.  
 Porzyczki, Рясина.



Posadzka, Дряница, тесница,  
 Posilam się, Покрепляюсь.  
 Pospolitość, Общество.  
 Poświętu, Вмѣстѣ.  
 Pościć, Видѣ, обличь.  
 Postrzegam co, Наблюдаю.  
 Potym, Послѣ, по томъ.  
 Potężnie, Храбро, доблѣдвенно.  
 Potrawa, Кушанье.  
 Potwarz: Клевета, ябета.  
 Potyczka, Сраженіе.  
 Poważnie, Почтенно, ражно.  
 Powiat, Епархія, дисбрикъ, про-  
 винція.  
 Powidła, Ягодникъ, постила.  
 Powinien, Долженъ.  
 Powrót, Верепка.  
 Powróżnik, Веревошникъ.  
 Poziomki, Земляница.  
 Pożyczam, Ссужаю.  
 Pożytecznie, Полезно.  
 Praca, Трудъ.  
 Pragnę, Жажду, пить хочу.  
 Prasa drukarska, Станокъ типо-  
 графскій.  
 Prawdziwie, Истинно.  
 Prawie, Точно.

Pretki, Скорѣ.  
 Próżny, Суетный, тщетный.  
 Prom, Крюкъ.  
 Prewet, Отходъ, заходъ, ну-  
 женикъ, афедронъ,  
 Przebaczam, Прощаю.  
 Przekupień, Барышникъ, переку-  
 пинизъ.  
 Przelekty, Испуганъ, устращенъ.  
 Przedmowa, Предисловіе.  
 Przeor, Игумень.  
 Przepiórka, Перепелна.  
 Prześcieradło, Простѣлина, плаща-  
 Przetak, Решето, сница.  
 Przeżegnam, Благословлю.  
 Przychylny, Склоненъ, пристра-  
 стень.  
 Przyganiacz, Ругатель, зомъ,  
 момъ.  
 Przygoda, Случай.  
 Przyjaciel, Пріятель, другъ.  
 Przyjaźń, Доброжелательство,  
 доброходство.  
 Przykład, Примѣръ..  
 Przykro mi, Тяжело мнѣ.  
 Przykrość, Кутизна.  
 Przyłuda, Заманъ, Przy-

Przystoyność, Приличность.  
 Przytomnie, Въ бѣдность, въ присутствіи.  
 Przyzwoicie, Прилично, присѣбно.  
 Ptak, Птица.  
 Puszkarz, Лытейщикъ.  
 Puzdro, Погребецъ.  
 Pycha, Спесь, гордость, киченіе.  
 Pytam się, Спрашиваю, вопрошаю.  
 Pytanie, Вопросъ, спросъ.  
 Przymówka, Ругательство.

## R

Rachmistrz, Артемѣльникъ, щетникъ.  
 Rachunek, Щетъ.  
 Raczeu, Лутче.  
 Radzę co komu, Советую ѣму пому.  
 Raz, Означды, основа, одинъ разъ.  
 Reguła, Правило.  
 Robak, Червь.  
 Robota, Трудъ, дѣло, твореніе.  
 Rok, Годъ, лѣто.  
 Rokosz, Бунтъ, смятеніе.  
 Rolnik, Пахарь, оратай.  
 Rosół, уха, похлѣбка.  
 Rospadlina, щель, щелка.  
 Rozpierchnienie, Разпугиваніе.  
 Rozpowiadam, Разсказываю что.

Rozpuśnik, самовольникъ, мотъ.  
 Rozdział Xiegi, Глава, статья.  
 Rozmaicie, Различно.  
 Rozządzam, Располагаю.  
 Rozrzutnie, Раскошно.  
 Rozważam, Разсуждаю.  
 Rozwadam, Примираю.  
 Ruszenie pospolite, Походъ, экспедиція.

Rydel, Жирка, мотыка.  
 Ryż, Сарацинское пшено.  
 Rzecz, Дѣло, вещь, причина.  
 Rzeczywiście, Дѣйствительно, самимъ дѣломъ, пощественно.  
 Rzekość, Досужность.  
 Rzeź, мясничество.  
 Rzeźnik, Мясникъ.  
 Rzucam, Бросаю, кидаю, мету, метая, вергаю.

## S

Sakrament, Тайна.  
 Sanna droga, Зимный путь.  
 Ścisłe, ścisło, Тѣсно, крѣпко, связно.  
 Sotko, sto, Собоечисло, слогичное.  
 Siarka, Спра.  
 Siermięga, Армякъ, азіамъ.  
 Sikawka, Насось.



Sikora, Скворецъ.  
 Siwizna, Сѣдина.  
 Skaza, Порта, сказаніе.  
 Skład na со, Шкапъ, ларь.  
 Skor baran, Боровъ, кабанъ.  
 Skornik, Кожевникъ.  
 Skroń, Високъ, скранія.  
 Skrzynia, Сундукъ, бача.  
 Skutek, Самоедѣло, производѣло,  
 событіе.  
 Smak, Вкусъ.  
 Smalec, Топленый жиръ.  
 Smarkacz, Возгрівецъ.  
 Snurek, Пегаль, тогска. съто-  
 ваніе, скорбніе.  
 Sniadanie, Завтракъ.  
 Szpieg, Шпіонъ, лазіуникъ, пре-  
 лагатай.  
 Spodnica, Юпка.  
 Społeczność, Общественность.  
 Spor, Споръ, ссора, прѣ.  
 Sprawa, Дѣло.  
 Sprzeczać się Спорю.  
 Sprzyianie, Доброхотство, до-  
 брожелательство.  
 Stan, Чинъ.  
 Stalecznie, Постоянно.

Staynia, Конюшня хлѣвъ.  
 Strapiony, Обиженъ, озлобленъ.  
 Strawa, Кушанье.  
 Strażnica, Караулка.  
 Strych, Хрызь.  
 Strycharz, Курпичникъ.  
 Stryczek, Тонкая перевозка.  
 Studnia, Колодець.  
 Sukmana, Платъе.  
 Sumnienie, Совѣсть.  
 Swider, Вуравъ, сверло.  
 Świętny, Праздничныи.  
 Święto, Праздникъ.  
 Szafa, Шкапъ.  
 Szalbierstwo, Плутводство.  
 Szanuję kogo, Почтаю кого.  
 Szafarz, Разходчикъ, клошарь.  
 Szczerość, Чистосердечность, и-  
 скренность, праводушіе.  
 Szczupłość, Сухощавость.  
 Szkaluję, Безгешу, клевету, ругаю.  
 Szkatuła, Сундукъ.  
 Szkodliwy, Вредныи, изъясныи,  
 убыточный.  
 Szlachcic, Шляхтиць, дворянинъ,  
 Snycerz, Рѣзчикъ.  
 Szopa

Szopa, Стѣнникъ, стѣнникъ.  
 Szpetny, Гадкій, мерзкій, ска-  
 редный.  
 Sztucznie, Искусно.  
 Sztuka, Хитрость.  
 Szewc, Сапожникъ.  
 Szych, Позолота.  
 Szyderstwo, Шибонство, скоморо-  
 шество

## Т.

Tanio, Дешевль, дешево.  
 Tęcza, Радуга, дуга на облакъ.  
 Tiomok, Сума, чемодамъ, киса.  
 Torba, Киса, котомка.  
 Tarcz, Пилильщикдеренъ.  
 Tragarz, Дрягелъ.  
 Trefunek, Случай.  
 Truskawki, Крисверсенъ.  
 Tryb, Путь, дорога, способъ.  
 Trzos, Поясъ.  
 Trzykroć, Троекды.  
 Trzymam, Дерзю,  
 Tu, Здѣсь.  
 Twarz, Лицо, обличье,  
 Tułacz, Бродяга, шатунъ.  
 Tydzień, Седмица.

Tyle

Tyle, Столько.  
 Ten, Тотъ, той.  
 Teolog, Богословъ.  
 Testament, Духовная, завѣщаніе  
 завѣтъ.  
 Tesknota, Скука.  
 Trapię się, Озлобляю.  
 Tudzież, Равносъ.  
 Tuszę sobie co, уповаю, надѣюсь,  
 Tuszę dobrze, Ободряю.  
 Tuszę zle, Предошущаю.

## У.

Ubezpieczam kogo, Обнадежжаю,  
 кого ободряю.  
 Uchoway woje, береги, сохрани богъ.  
 Uczciwość, Вѣрливосль, учтивосль.  
 Uczynność, Доброхотсльпо, добро-  
 желательство.  
 Udatność, Угосъденіе.  
 Udręczenie, Озлобленіе.  
 Ufnosć, Надежда.  
 Układność, Уклонность.  
 Ukrzywdzam, Обижая, избивжаю.  
 Umartwienie, Умерщвленіе.  
 Umizgam się, Припориаюсь.  
 Umowa, Условіе, доготоръ.  
 Uszczypliwość, Язытелство.



Utarczka, Сражение, схватка  
 Utrapienie, Озобленіе, обида.  
 Utratnik, Момъ.  
 Utyłkuje, Сжалуюсь.  
 Uyma, Умаленіе, уменьшеніе, у-  
 бапокъ. убавка.  
 Uzyteczny, Обыкновенный.  
 Użyczam, Желаю, усердствую.  
 Używam, Употребляю.

## W.

W czas, Въ пору, благовременно.  
 W lot, Оченьскоро.  
 Wprost, Прямо.  
 Wraz, Вмѣстѣ, купно, разомъ.  
 Wada, Порокъ.  
 Warta, Караулъ.  
 Warcaby, Шашки, шахматы.  
 Warg, Губа.  
 Waśn, Ссора, споръ.  
 Wątpię, Усумнѣваюсь, сомниюсь.  
 Wątpliwy, Сомнительный.  
 Wdzięczność, Благодарность, чув-  
 ственный духъ.  
 Więc, Затѣмъ, потому же,  
 Więcej, больше, пыщше.  
 Wieczera, Ужина, ужинъ, вечеръ.  
 Wiele, Много.

Wielbie! Величаю, славословлю.  
 Widok, Видъ, видность.  
 Wielkanoc, Страстная суббота.  
 Wieś, Деревня, село, весь.  
 Wieśniak, Мужикъ.  
 Wieszcze, Прорицатель.  
 Wilgotność, Влажность, влага,  
 волога.  
 Wizerunek, Идея, воображеніе, чер-  
 тежъ, планъ, образецъ, примѣръ.  
 Władza, Власть.  
 Wnet, ндрухъ, поскорѣе, асіе,  
 тутъ же.  
 Wołam kogo, Зову кого.  
 Wolę to, niż owo, Любле хочу то,  
 нежели другое.  
 Womit, Рвота, блепаніе.  
 Woyna, Война, брань.  
 Wóyt, Градоначальникъ.  
 Wrzask, Верескъ, крикъ, вопль.  
 Wschody, Входы, ступени.  
 Wściekły, Бѣшенный.  
 Wkórać, Успыть.  
 Wspaniałość, Великолѣпіе.  
 Wstecz, Обратно.  
 Wstret, Встрѣча, отраженіе.  
 Wszędy, Вездѣ.

Wszystko, *Итъль; весь.*  
 Wóy, *Дядя.*  
 Wybaczam, *Прощаю.*  
 Wychowanie, *Воспитаніе.*  
 Wydatek, *Видага.*  
 Wydziedziczam, *отъ наслѣдства*  
*отрѣшаю.*  
 Wydzieram, *Похищаю.*  
 Wyglądam, *Выглядываю, высма-*  
*триваю.*  
 Wygrana, *Знакъ, побѣды.*  
 Wygubić, *Испребитъ.*  
 Wykładam, *Толкую, объясняю.*  
 Wykonanie, *Исполненіе.*  
 Wykręcam się, *Выкручиваюсь.*  
 Wykrętny, *Софистическій.*  
 Wyłączam, *Отлучаю.*  
 Wymawianie, *Выговоръ.*  
 Wymowa, *Краснорѣчіе.*  
 Wymówka, *Извиненіе.*  
 Wymysł, *Выдумка.*  
 Wypiósy, *Превоснесенный.*  
 Wypełniam, *Исполняю.*  
 Wyrok, *Опредѣленіе.*  
 Wystrzegam się, *Оберегаюсь.*  
 Wyszukać, *Выискать.*  
 Wytrwać, *Выдержатъ, снести.*

Wywód, *Доказательство, доводъ.*  
 Wywrasam co z gruntu, *Разоряю,*  
*до основанія.*  
 Wyzina, *Мясо морской собаки.*  
 Wyzwalam, *Освобождаю, изба-*  
*вляю.*  
 Wzajem, *Въ заемъ, заимобразно.*  
 Wzgarda, *Презрѣніе, пренебре-*  
*женіе.*  
 Wzgląd, *Примѣнка.*  
 Wzrok, *Зрѣніе, видѣніе.*  
 Z.  
 Z dołu, *сз. низу.*  
 Z góry, *сз. верху.*  
 Z kąd, *Откуда.*  
 Z łaski, *По милости.*  
 Z przodku, *сз. нагала.*  
 Za gotowe, *За наличные деньги.*  
 Za radą, *По совѣту.*  
 Zachód, *Западъ.*  
 Zachowanie czego, *Наблюденіе.*  
 Zachowanie z kim, *Дружество*  
*пріятелиство.*  
 Zacnie, *Благородно.*  
 Zaczynam, *Мѣшу.*  
 Żadam, *Желаю.*  
 Zakazany, *Запрещенъ.*



Zakładam się, рече, Ругаюсь.  
 Zakonnik, Монахъ.  
 Zakonnica, Монахиня.  
 Zakrytyja, Ризница.  
 Zakrytyjan, Пономарь.  
 Zal czego, Жалко, жалостно,  
 жалобно.  
 Załość, Жялость, печаль.  
 Zamieszanie, Смута.  
 Zamydłam oczy, Залыплю глаза.  
 Zapalczywość, Вспылчивость.  
 Zapatruję się, Засматриваюсь.  
 Zapewnie, Достоверно.  
 Zapusty, Масляница.  
 Zart, Шутки, скомарошество.  
 Zarzut, Выговоръ, репримандъ.  
 Zasadzka, Подвохъ, навѣвованіе.  
 Zatracam się, Теряю, погубляю се.  
 Za tym, Следовательно, того ра-  
 ди, по тому.  
 Zawada, Пренятство, помѣ-  
 шательство.  
 Zawikłać, Запутать.  
 Zawsze, Всегда, завсегда.  
 Zazdrość, Зависть.  
 Zazdrośny, Завидливъ.  
 Zaboy, Ушибка.

Zbiegły, Ушлецъ, свзлй.  
 Zbytek, Излишество, избытокъ.  
 Zaboleć, Захромать.  
 Zbytnie, Излишно.  
 Zdanie, Разсужденіе, мнѣніе.  
 Zdać się na kogo, ссылаюъ на кого.  
 Zdać urząd, Слагаю чинъ.  
 Zdrada, Лесъ, копарство, хибрость.  
 Zdrayca, Лукавецъ, обманщикъ.  
 Zdolność, Довольносилность.  
 Zdumiewam się, Изумляюсь.  
 Zdumiały, Одеревяньбый, оцепе-  
 ньбый.  
 Zdun, garncarz, Торшечникъ.  
 Ze, Что, понеже, ибо.  
 Zegar, Часы.  
 Zegarmistrz, Часовой мастеръ.  
 Zegnam się z kim, Прощаюсь съ  
 кѣмъ, расстаюсь.  
 Zelżywie, Безчестно.  
 Zeyscie, Собраніе.  
 Zemdleńie, Обморокъ.  
 Zgadzam się, Соглашусь.  
 Zgoda, Согласіе, единодушіе.  
 Zgadnąć, Угадать.  
 Zginać, пропасть, погибнуть.  
 Zgoła, Всячески.

Zgraia, Зброръ смѣсь.  
 Zguba, Пагуба, погибель.  
 Zła rzecz, Обѣдность.  
 Zgaga, Изгага.  
 Zgrzytam, Скрежещу.  
 Zlecam co, Вручаю, поручаю.  
 Zle, Худо, плохо, злѣ.  
 Złób, Ясль.  
 Złodzieu, Воръ, шатъ.  
 Złość, Злость, злоба.  
 Złotnik, золотарь.  
 Zmaza, пятно, порокъ.  
 Zły, Злый, худый, плохъ.  
 Znieważam, Ругаю, безчещу, без-  
 славлю.  
 Znowu, Вновь, опять, пакн.  
 Zniwo, Жатва, страда, жниво.  
 Zołnierz, Солдатъ, Воинъ, слу-  
 живой.  
 Zółw, Черепаха.  
 Zona, Жена, супруга.  
 Zranienie, Уязвленіе, пораненіе.  
 Zrobić co, Здѣлать что.  
 Zrzenica, Зразокъ глазной, зрѣница.  
 Zuchwale, Нахально, назойливо.  
 Zuchwalstwo, Нахальство, на-  
 зойливість.

Zuchwały, Назойливъ, нахальный,  
 нахаль.  
 Zupełnie, Точно, всячески.  
 Zur, Кисель.  
 Zwada, Ссора.  
 Zwierciadło, Зеркало.  
 Zwłaszcza, Особливо, наипаче,  
 Zwłoka, прополока.  
 Zwodziciel, Обманщикъ, преле-  
 стникъ.  
 Zezwolenie, Соизволеніе.  
 Zwycięzam, побѣждаю.  
 Zwycięstwo, побѣда.  
 Zwykłem, Обыкаю.  
 Zwyczajnie, Обычно, обыкновенно.  
 Zyczliwie, Усердно, вседушно.  
 Życie, Жизнь, житіе.  
 Żyskuie, Барышникаю, прибы-  
 точествоую.  
 Żysk. польза, прибыль, прибы-  
 токъ, барышъ.  
 Żywica, Деревяная смола.  
 Żywioł, Элементъ, стихія.  
 Żywność, Харчъ, кормъ, пища,  
 провіантъ.  
 Żyzny, плодородный.





О Д Я.

\* п п п п п п п п п п п п \*

1.

Уже прекрасное свѣтило  
просперло блескъ свой по земли,  
и Вожія дѣла открыло:  
Мой духъ, съ веселѣмъ внемли;  
Чудяся яснымъ полъ лучамъ;  
Предъставъ какомъ зиждишель самъ!

2.

Когда бы смерпнымъ полъ высоко.  
Возможно было возлѣпѣть,  
Чтобъ къ Солнцу брению наше око  
Могло приближившись возрѣть:  
Тогдабъ со всѣхъ открылся сшранъ  
Горящи вѣчно океанъ..

3.

3.

Тамъ огненны валы спремятся,  
И не находятъ береговъ  
Тамъ выхры пламенны крушатся  
Борющись множество вѣковъ;  
Тамъ камни какъ, вода кипятъ  
Горящи шамъ дожди шумятъ.

4.

Сія ужасная громада  
Какъ искра предъ шобой одна.  
Околь пресвѣтлая лампада,  
Тобою, Боже, возжена;  
Для нашихъ повседневныхъ дѣлъ,  
Чшо ты шворишь намъ повелѣлъ!

5.

Опѣ мрачной ноци свободились  
Поля, бугры, моря, и лѣсъ,  
И взору нашему открылись  
Исполнены швоихъ чудесъ.  
Тамъ всякая всываенъ плошъ:  
Великъ Зиждишель нашъ Господъ!

6.

Свѣтло дневное блискаетъ  
Лишь полъко на по верхностъ  
шѣлъ; (цаетъ.  
Но взоръ швой въ бездну прои-  
Не зная никакихъ предѣлъ. Опѣ



Отъ свѣтлости твоихъ очей.  
Лѣтѣся радость Твари всей.

7.

Творецъ покрывому мнѣ шмою  
Прости премудрости лучи  
И что угодно предъ тобою  
Всегда швориши научи.  
И на твою взирая шварь  
Хвалишь тебя, безсмертный Царь.

К О Н Е С .





